



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA
BATRACHOMYOMACHIA**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA:

PABLO VÁZQUEZ CASTELLANOS

ASESOR: **DR. DAVID GARCÍA PÉREZ**



MÉXICO, D.F.

MAYO 2014



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Quiero agradecer, antes que a nadie, a mi asesor Dávid García Pérez, por la ayuda e interés prestados al presente trabajo, aún teniendo éste una génesis irregular. El tiempo y la dedicación que el doctor otorgó a mi trabajo de tesis, aceleró la realización del mismo y elevó de manera considerable su calidad. También quisiera agradecer a mis sinodales, quienes agregaron cuantiosas observaciones al presente trabajo. Además, Gabriel Gutiérrez, quien fue mi maestro de Griego V y VI, compartió conmigo, durante sus clases, las fuertes bases de griego necesarias para la realización de la traducción de la *Batrachomyomachia*. A Omar Álvarez, profesor e investigador al que yo siempre he admirado, le agradezco su constante apoyo e interés por mi crecimiento académico. También me gustaría destacar a Gabriel Sánchez, no sólo por las excelentes correcciones que han contribuido a la notable mejoría del presente trabajo, sino también por haberme mostrado, durante sus clases de literatura, la existencia de la *Batrachomyomachia* y haber generado mi interés por ella. Así mismo, agradezco a Lourdes Santiago no sólo las importantes observaciones que realizó en la lectura de la presente traducción comentada, sino también el haber sido un factor importante para que yo eligiera como mi vocación el estudio de la literatura grecolatina, pues fue ella misma con quien yo hablé por primera vez, cuando era un estudiante de preparatoria desorientado, acerca de la posibilidad de estudiar la carrera de Letras Clásicas.

Quiero agradecer, de manera especial, a mis amigos de la carrera: Ángel, Néstor, Leonor, Aline y María, así como a Néstor (el que no es negro), Duende, Mora, Buba, Sirel y Faby, quienes han estado conmigo desde mucho antes, el haberme acompañado y aconsejado a lo largo del extenso camino que fue mi desarrollo académico. De igual

manera, quisiera agradecer a mis felinas mascotas Tachis, Ygritte y Jimmy, por su constante compañía y alegría en el hogar.

Quiero hacer una especial mención a mi familia: A mis hermanos Jorge y Ardilla por su entrañable amistad, cariño y apoyo; a mi padre por su eterna lección de voluntad y perseverancia; a mi madre por el invaluable amor que tiene por su familia, sostén a partir del cual me inspira a poder concluir cualquier proyecto al que quiera enfrentarme.

Finalmente, me gustaría agradecer a Ana, compañera de los últimos dos años de mi vida, no sólo por la feliz vida que llevo ahora gracias a ella, sino también por haber sido un invaluable motor de voluntad en la elaboración del presente trabajo, puesto que sin su existencia, nunca hubiera tenido la fuerza para retomar mis proyectos y querer hacer de mí una mejor persona.

Índice

1. Introducción.....	6
1.1. Justificación.....	6
1.2. Edición del texto griego y otras consideraciones.....	7
1.3. Objetivos.....	7
2. Generalidades de la <i>Batrachomyomachia</i>.....	9
2.1. Género.....	9
2.2. Fecha de composición y autor.....	11
2.3. Argumento lingüístico.....	13
2.4. <i>Homeri Apotheosis</i>	14
3. La métrica de la <i>Batrachomyomachia</i>.....	18
3.1. Generalidades del hexámetro.....	18
3.1.1. Tipos de hexámetro.....	19
3.1.2. Cesuras.....	21
3.2. El hexámetro en Homero.....	23
3.3. El hexámetro helenístico.....	24
3.4. El hexámetro en la <i>Batrachomyomachia</i>	27
3.4.1. Cesuras.....	27
3.4.2. Leyes de Meyer	28
3.4.3. Tipos de hexámetro.....	29
4. Lectura comentada de la <i>Batrachomyomachia</i>.....	32
4.1. Proemio.....	32

4.2. Argumento del poema.....	32
4.3. Planteamiento de la contienda.....	32
4.4. Preparación para la batalla.....	36
4.5. Asamblea de los dioses.....	39
4.6. Desarrollo de la batalla y conclusión de la epopeya.....	40
5 Conclusión.....	43
6. <i>Batrachomyomachia</i> (traducción).....	46
7. Índice de nombres.....	78
7.1. Nombres de los ratones.....	78
7.2. Nombres de las ranas.....	80
8. Diferencias entre la edición de Oxford y la de Glei.....	83
9. Bibliografía.....	90
9.1. Ediciones.....	90
9.2. Diccionarios.....	90
9.3. Lecturas secundarias.....	90

1. Introducción.

1.1. Justificación

La presente traducción comentada de la *Batrachomyomachia*, tuvo una génesis particular, puesto que combinó una serie de intereses tanto académicos como personales.

Primero que nada, me interesó este poema como una preparación necesaria para una mayor comprensión del dialecto épico y su forma métrica. Por un lado, mi atención se centró en la poesía hexamétrica tanto del periodo homérico como del helenístico, especialmente aquella de Calímaco; mientras que por el otro, la dialectología griega en el periodo lírico arcaico ha nacido desde hace unos pocos años en mi interés; de cualquier modo, la *Batrachomyomachia* me ofrece los pasos introductorios necesarios para cualquiera de los temas anteriores, convirtiéndose en paradigma de estudio fuera del griego κοινή y ayudándome a conocer a fondo la estructura del célebre verso hexamétrico de las grandes epopeyas griegas.

En segundo lugar, me intrigó el hecho de que el origen del poema sea aún algo desconocido para los filólogos, ya que, aunque las investigaciones más recientes se inclinen hacia el helenismo, no se puede afirmar aún nada con certeza. Finalmente, me interesó trabajar una obra completa y no solamente un fragmento de alguna de ellas; por lo que la extensión de 303 versos (más interpolaciones) de la *Batrachomyomachia*, poseía una longitud ideal para un trabajo de tesis.

1.2. Edición del texto griego y otras consideraciones.

La edición que se utilizó para la traducción fue aquella lograda por Reinhold Gleii en los años ochenta, versión más reciente del texto que aún no cuenta con traducciones hechas al español. Sin embargo, se confrontarán las correcciones hechas por Gleii con la edición de Oxford, que es la usualmente empleada como canónica de este pequeño poema, ello debido a discrepancias personales con la ofrecida por Gleii, la cual llega a caer en complicaciones sintácticas y métricas innecesarias o excluye versos que, a su juicio, fueran interpolados. De esta manera, el texto griego base que se utilizó en el presente trabajo, estuvo enriquecido, de vez en cuando, con uno que otro verso de la edición de Oxford, fenómeno que se justificará a través de notas de la presente traducción. De esta manera, el resultado fue la traducción de una "edición híbrida" de la *Batrachomyomachia* que, de alguna manera, refleja mi propia visión del poema.

La traducción será realizada en prosa, mas respetará el contenido y espacio de cada verso para que pueda ser confrontada con el griego original con una mayor facilidad. Se intentará ser literal dentro de lo posible, siempre y cuando se fueren las reglas gramaticales del español. Por otra parte, los nombres propios tanto de ranas como ratones serán transliterados, no traducidos, durante la narración de la epopeya; no obstante, habrá una índice etimológico de dichos nombres a partir de la página 76 del presente trabajo.

Las citas se presentan a pie de página, para facilitar su confrontación y evitar el engorroso trabajo de consultarlas al final del texto.

1.3. Objetivos

Uno de los objetivos más importantes del presente trabajo, fue presentar argumentos que ayudaran a aportar, aunque sea de manera mínima, mayor información con respecto a

la autoría de la *Batrachomyomachia*. De tal suerte, una parte importante del estudio introductorio correspondió al análisis de la métrica del pequeño poema, aspecto que ha sido trabajado muy poco. A su vez, se trataron las generalidades del poema mismo, en donde se presentaron otros argumentos que pretendían ayudar a establecer mejor la probable época de composición del poema.

De esta manera, se puede afirmar que los objetivos del presente trabajo son tres:

- 1.- Elaborar una traducción de la *Batrachomyomachia* de una edición no traducida antes al español.
- 2.- Aportar argumentos, especialmente aquellos de naturaleza métrica, que ayuden a resolver el misterio de autoría y época de la elaboración del poema.
- 3.- Comprender mejor la métrica de la *Batrachomyomachia* y estudiar un dialecto fuera del griego κοινή para construir caminos hacia un futuro académico más sólido.

2. Generalidades de la *Batrachomyomachia*.

La *Batrachomyomachia*, cuyo nombre significa "Batalla entre las ranas y los ratones", es un poema hexamétrico *κατὰ στίχον* que consta, en general¹, de 303 versos y es una parodia de la *Ilíada*. Este pequeño poema ha sido fechado comúnmente en los estudios de los últimos cien años como una composición helenística.

2.1. Género

Podría decirse que la *Batrachomyomachia* no entraría del todo en un género literario definido, pero si se tuviera que colocarlo en alguno, seguramente el *epyllion* sería el más adecuado.

La palabra *epyllion* (*ἐπύλλιον*) es el diminutivo del término griego *ἔπος*, el cual significa "palabra, canción o verso", pero también tiene la acepción, especialmente en plural, de poesía épica. Tal cual indica su nombre, el *epyllion* es un poema épico de corta magnitud, usualmente entre los 100 y 600 versos (aunque todo esto varía según el criterio de quien emplee el término) que está construido usualmente en hexámetros, aunque en la época helenística se pudo formar en repetidas ocasiones con dísticos elegíacos,² como es el caso del *Démeter* escrito por Filetas de Cos:

- - - - - - u u - u u - u u - -
νῦν δ' αἰεὶ πέσσω, τὸ δ' ἀέξεται ἄλλο νεῶρες

- u u - - - - u u - u u -
πῆμα, κακοῦ δ' οὔπω γίνεται ἡσυχίη (Philetas, *Demeter*,
1-2)

¹ Sujeto a las ediciones

² El dístico elegíaco se conforma por la alternancia de versos entre hexámetros y pentámetros.

Los temas usuales de este género son de tinte épico, aunque suelen ser sólo un episodio menor de una gesta mayor. También los temas amorosos suelen ser muy frecuentes. Finalmente, el género está lleno de frases formularias y fue muy cultivado por la época helenística para hablar de temas más delicados en un espacio sumamente condensado. Entre los autores que produjeron este género se encuentran Filitas, Mosco, Teócrito, Eratóstenes y el mismísimo Calímaco. Virgilio Masciadri refiere lo siguiente con respecto al *epyllion*:

If we consider the history of this concept [sc. epyllion] from this perspective, there emerges a yawning gulf between the composition of the classical texts and their modern interpretation which spans one and a half millenia, and it was the inspired insight of one great scholar which has moulded the concept and given it the light of day, while generations of readers blindly overlooked it³.

La *Batrachomyomachia*, en efecto, es un poema de tan sólo 303 versos que está escrito en hexámetros. Está lleno de frases formularias y el lenguaje épico permea todo el poema. La diferencia es que la presente guerra entre los ratones y las ranas es evidentemente una parodia de la *Ilíada*, no un tema *per se* épico ni romántico. Además, a diferencia de otros *epyllia*, la *Batrachomyomachia* contiene toda una gesta épica en sí misma y no sólo un episodio de ella, puesto que el tiempo entero de toda la guerra (una batalla) se dio en tan solo un día.

Teniendo en cuenta que el género *epyllion* es de acuñación reciente y que, por tanto, nunca fue usado por los antiguos, es un término que todavía está en discusión acerca de los

³ Si consideramos la historia de este concepto [sc. *epyllion*] desde esta perspectiva, surge una enorme brecha entre la composición de los textos clásicos y su interpretación moderna, la cual abarca un milenio y medio y fue la inspirada percepción de un gran estudioso, la que ha moldeado el concepto y lo ha sacado a la luz del día, mientras que varias generaciones de lectores ciegamente lo ignoraron. Masciadri, Virgilio, "Before the *Epyllion*: concepts and texts", en Manuel Baumbach y Silvio Bär, *Greek and Latin Epyllion and its Reception*, Leiden, Brill, 2012, p.4.

límites de su propia esencia, así que podríamos sin problema alguno catalogar a la *Batrachomyomachia* simplemente como un *epyllion* satírico acerca de la *Ilíada*.

2.2. Fecha de composición y autor

No es posible datar con exactitud la *Batrachomyomachia*, pues las distintas pruebas y opiniones, desde su composición hasta ahora y que han ido saliendo a la luz, proponen teorías contradictorias con respecto a este punto.

Los antiguos críticos literarios pensaban que la *Batrachomyomachia*, al ser un poema anónimo que parodiaba la *Ilíada*, había sido una composición del poeta Homero. Esta atribución tenía sentido, puesto que la antigüedad tendía a correlacionar todo poema épico o hexamétrico anónimo a éste, ya que se consideraba que aquel poeta, que algunos dicen era de Quíos, había inventado ese tipo de metro. Uno de esos antiguos críticos que dejó testimonio de ello fue el llamado Pseudo-Heródoto, quien en su *Vida de Homero* escribe lo siguiente:

καὶ τοὺς Κέρκωπας καὶ Βατραχομομαχίαν καὶ Ψαρομαχίην καὶ Ἑπταπακτικὴν καὶ Ἐπικηλίδας καὶ τᾶλλα πάντα ὅσα παίγνιά ἐστιν Ὀμήρου ἐνταῦθα ἐποίησε παρὰ τῷ Χίῳ ἐν Βολισσῶι⁴. (Ps.Herod. *Vita Homeri*, 24)

Según el testimonio anterior, Heródoto, quien vivió en el siglo V a.d.n.e⁵, tendría conocimiento acerca de la *Batrachomyomachia*. Desafortunadamente, no se ha encontrado ningún fundamento para entender por qué la antigüedad atribuía esta fantástica biografía de

⁴ Todas las traducciones del griego o latín serán más de ahora en adelante, a menos que se indique lo contrario: *Y Los Cércopes, la Batrachomyomachia, la Psaromaquia, la Heptapáctica, el Epiciclides y todo el resto de cuantos poemas cómicos hay de Homero, los compuso él allí, en la casa de Quío en Bolisos,*

⁵ Hasta que se indique lo contrario, las fechas que se mencionen serán a.d.n.e.

Homero a Heródoto, por tanto el dato sólo es importante para ejemplificar aquella tendencia antigua de hacer autor a Homero de la *Batrachomyomachia* y no como una fuente importante que ayudaría a entrever la fecha de composición original del poema.

Por otro lado, aquél llamado Pseudo-Plutarco mencionó al respecto:

ἔγραψε [sc. Ὅμηρος] δὲ ποιήματα δύο, Ἰλιάδα καὶ Ὀδύσσειαν· ὡς δὲ τινες, οὐκ ἀληθῶς λέγοντες, γυμνασίας καὶ παιδιᾶς ἕνεκα καὶ Βατραχομομαχίαν προσθεῖς καὶ Μαργίτην⁶. (Ps-Plutarchus, *Vita Homeri*, 1.98)

En este segundo testimonio, podemos observar que aunque Pseudo-Plutarco conoce la corriente que hace autor a Homero del poema en cuestión, ya desde entonces niega que sea verdad.

Una segunda teoría que proviene de la antigüedad, consideró que el poema fue compuesto por Pigres de Caria hacia el siglo V. El primero en hablar acerca de tal cario fue Plutarco, dentro de la crítica que hace de Heródoto en sus *Moralia*:

τέλος δέ, καθημένους ἐν Πλαταιαῖς ἀγνοῆσαι μέχρι τέλους τὸν ἀγῶνα τοὺς Ἕλληνας, ὥσπερ βατραχομαχίας γινομένης, ἦν Πίγρης ὁ Ἀρτεμισίας ἐν ἔπεσι παίζων καὶ φλυαρῶν ἔγραψε⁷... (Plutarchus, *Moralia, De Herodoti malignitate*, 873f)

De tal suerte, pareciera que el Pseudo-Plutarco coincidiera con el autor original y encontráramos cierta coherencia entre la negación anterior de la autoría de Homero y la atribución a Pigres del poema en cuestión en las *Moralia*. Así pues, quizá como eco de la

⁶ *Escribió dos poemas: la Ilíada y la Odisea. Y según algunos, no diciendo la verdad, añadió la Batrachomyomachia y el Margites a modo ejercicio y juego.*

⁷ *Al final, [dice que] los griegos que estaban asentados en Platea desconocieron la batalla hasta su final, como tratándose de una Batrachomyomachia, la que Pigres, el de Artemisia, escribió en hexámetros jugando y diciendo estupideces.*

tradición que dio inicio con Plutarco, la *Suda* menciona también a Pigres como el autor de la *Batrachomyomachia*:

<Πίγρης,> Κὰρ ἀπὸ Ἀλικαρνασοῦ, ἀδελφὸς Ἀρτεμισίας, τῆς ἐν τοῖς πολέμοις διαφανοῦς, Μαυσώλου γυναικός· ὃς τῇ Ἰλιάδι παρενέβαλε κατὰ στίχον ἐλεγείον, οὕτω γράψας· μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος, οὐλομένην. μούσα, σὺ γὰρ πάσης πείρατ' ἔχεις σοφίης. ἔγραψε καὶ τὸν εἰς Ὅμηρον ἀναφερόμενον Μαργίτην καὶ Βατραχομυομαχίαν.⁸ (Suda, s.u. *Pigres*)

A partir de estas dos fuentes se puede deducir que Pigres de Caria fue hermano de la reina Artemisia, quien luchó contra la armada naval griega de lado de los persas durante las guerras médicas y que fue compatriota del gran logógrafo Heródoto, quien aceptaría, de acuerdo con lo citado, la hipótesis que atribuye a Homero la autoría del poema. También que él escribió la *Batrachomyomachia* y que compuso pentámetros para intercalarlos en la *Iliada* a manera de poema elegíaco. Sin embargo, a pesar de los testimonios anteriores que sugerirían ya a Homero ya a Pigres como autor del poema paródico, hay unos cuantos argumentos para datar la *Batrachomyomachia* en fechas mucho más recientes.

2.3. Argumento lingüístico.

Primero que nada está el argumento lingüístico, pues muchas de las palabras utilizadas en el texto han pasado por una importante influencia ática, cultura que comenzó su dominio durante la época clásica griega. En primer lugar, tenemos el caso del término

⁸ *Pigres.-* Cario de Halicarnaso, hermano de Artemisia, mujer sobresaliente en la batalla y esposa de Mausolo. Él fue quien intercaló un verso elegíaco en la *Iliada* habiéndolo escrito de la siguiente manera: "Canta oh diosa la desdichada cólera de Aquiles, hijo de Peleo. Musa, pues tú posees el último grado de toda la sabiduría". Escribió también el Margites, atribuido a Homero, y la *Batrachomyomachia*.

πλακοῦς⁹, vocablo contraído del original πλακóεις. Su forma contraída se vuelve común en la literatura griega hasta la época clásica a causa de la influencia ática-jónica un segundo término que influye en la datación del poema es πτέρνης,¹⁰ genitivo que aparece con el significado de "jamón" en la pequeña parodia a Homero. Este vocablo, en general, quiere decir "talón", pero en la *Batrachomyomachia* tiene aquel otro significado. Según el diccionario Liddel and Scott¹¹, este vocablo adquiere este significado como un préstamo semántico de la palabra *perna* del latín¹², quizá incluso haciendo una alusión paródica a la caída de Aquiles al decir οὐ[με λήθει] τόμος ἐκ πτέρνης. Así pues, se estaría hablando de una palabra escrita por un autor que tuviera el suficiente contacto con el pueblo latino como para poder hacer una referencia de este tipo, haciendo como fecha probable alguna posterior a la época imperial o, como más antigua, a la época helenística tardía. Merced a estos datos como ejemplo y ya que el texto, si no bien abunda, pero sí contiene más de uno de este tipo de vocablos, se podría suponer que la *Batrachomyomachia* es mucho más moderna de lo que se aseguraba en la antigüedad.

2.4. *Homeri Apotheosis*

Con todo, hay limitantes que no permiten aplazar la probable fecha de composición de la *Batrachomyomachia* indefinidamente. Dejando de lado el testimonio de Pseudo-Heródoto debido a su escasa validez, podríamos señalar la primera referencia autenticable a la *Batrachomyomachia* en el relieve llamado *Homeri Apotheosis*, atribuido al célebre

⁹ *Batr.* 36

¹⁰ *Batr.* 37

¹¹ Liddel and Scott *A Greek-English Lexicon*, Oxford University Press, Oxford, 1996.

¹² Haciéndome esto suponer incluso que el probable nominativo de esta palabra es *πέρνα* en vez de *πέρνη*.

escultor de la antigüedad Arquelao de Priene. En éste, algunos investigadores como Lesky¹³ intentan ver una referencia al pequeño poema hexamétrico.



Fig.1: Arquelao de Priene, *Homeri Apotheosis* British Museum, Londres

En el relieve anterior (Fig.1), se representa a Homero siendo coronado y ascendido al nivel de los dioses. A su alrededor, se encuentran distintas alusiones tanto a la *Ilíada* como a la *Odisea*, representando los poemas que lo hicieron alcanzar la gloria. Lo relevante para nosotros ahora es que, según algunos, se logran discernir dos pequeños animales bajo los pies de Homero, los cuales supuestamente serían una rana y un ratón que harían referencia justamente al pequeño y paródico poema. Si tomáramos esto como una verdad, entonces estaríamos afirmando que la primera referencia a la *Batrachomimachia*

¹³ Lesky, Albin, *Historia de la literatura griega*, Gredos, Madrid, 1968, p 112.

en la antigüedad habría sido entre los siglos I y II a.d.n.e. Lamentablemente, algunos consideran (dentro de quienes me incluyo) que esta teoría es imaginativa y fantasiosa en demasía. Aquí un acercamiento a la imagen:



Fig.2: Detalle de Fig.1.

Y aquí, bajo los pies de Homero, marcados los supuestos animales:



Fig.3. Dibujo del detalle anterior

Si no contamos las marcas como fisuras del relieve mismo y las queremos ver como animales, en todo caso tendrían la forma de dos ratones y no la de una rana y un ratón, así que podría aludirse a que son roedores que aluden al triunfo de Homero sobre la crítica o simplemente parte del adorno del relieve¹⁴.

Por otra parte, la primera mención escrita que contiene veracidad acerca del poema, es la que tenemos dentro de los epigramas de Marcial.

Perlege Maeonio cantatas carmine ranas

*Et frontem nugis solvere disce meis*¹⁵. (Mart.Epigr.14.183)

A su vez, Estacio dice lo siguiente en el prefacio a sus *Silvae*:

sed et Culicem legimus et Batrachomachiam etiam agnoscimus, nec quisquam est inlustrium poetarum qui non aliquid operibus suis stilo remissiore praeluserit (Stat.praef.ad *Silv.*1)¹⁶.

Estacio y Marcial son contemporáneos, ambos nacieron hacia el año 40 d.n.e y murieron en la primera veintena del siglo II d.n.e. Con ello podemos afirmar que las primeras menciones a la *Batrachomyomachia* se encontrarían acotadas entre mediados del siglo I y principios del siglo II.

¹⁴ Anónimo, *Himnos Homéricos. Batrachomyomachia*, Introducción, traducción y notas de A. Bernabé Pajares. Revisada por E. Acosta Méndez, Gredos Madrid, 2004.

¹⁵ *Lee de principio a fin a las cantadas ranas en el poema meonio/ y aprende a relajar el ceño con mis bromas.*

¹⁶ *Pero leemos el Mosquito [sc. la obra de Virgilio] y conocemos también la Batrachomyomachia, y no hay alguno de los ilustres poetas que no haya hecho algún prefacio para sus obras en un estilo más ligero.*

3. La métrica de la *Batrachomyomachia*

3.1 Generalidades del hexámetro.

Como bien sabemos, el hexámetro es aquel metro que fue utilizado en la poesía épica tanto griega como latina desde su comienzo, ya fuera de tipo didáctico como la poesía de Hesíodo, filosófico, como es el caso de Parménides, o paródico como es el caso del presente poema.

Hoy en día, aún sigue siendo un misterio el origen del hexámetro, pero es probable que, si bien haya tenido un origen indoeuropeo, puesto que ya en la poesía védica se encuentran similitudes entre las cesuras, no tenga un origen griego. A pesar de que se hayan encontrado en tablillas micénicas construcciones de naturaleza hexamétrica¹⁷, este metro resulta foráneo al griego, debido a su estructura primordialmente dactílica, la cual requiere una proliferación de sílabas breves de las cuales el griego escasea. Por esto, el hexámetro griego se toma más licencias poéticas y cambios en la estructura de sus vocablos que otro tipo de metros, para poder encajar en los pies dactílicos de una forma eficiente.

El hexámetro es un metro κατὰ στίχον de doce a diecisiete sílabas que es utilizado predominantemente en la épica y consta, como su nombre lo indica, de seis pies. Los primeros cuatro pies de dicho metro son dactílicos (-uu) con una posible sustitución por espondeo (- -), mientras que sus últimos dos pies forman el dímetro eólico llamado *adonio*, el cual, toma su nombre del verso intercalar de los cantos de Adonis “ὦ τὸν Ἄδωνιν”¹⁸ y tiene la estructura de un dactilo seguido de un troqueo (-uu -u). A pesar de ser un verso

¹⁷ Guzmán Guerra, A., *Manual de métrica griega*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1997, p.47.

¹⁸ Lenchantin de Gubernatis, M., *Manual de prosodia y métrica griega*, traducción de Pedro C. Tapia Zúñiga, UNAM, México, 2001, p 112.

cataléctico, cabe resaltar que el troqueo final puede ser sustituido por un espondeo. El quinto pie es en general fijo y se trata de un dáctilo sin sustituciones, aunque en contadas ocasiones, llega a ser sustituido por un espondeo y así convierte al verso en un hexámetro espondaico, el cual preferentemente tendrá entonces un dáctilo en el cuarto pie.

3.1.1. Tipos de hexámetro

Además del tipo de verso anterior, el hexámetro tiene otros nombres según su configuración:

a) **Hexámetro holodáctilo.**- es aquél que consiste únicamente de dáctilos excepto en el sexto pie.

- u u - u u - u u - u u - u u - u

δῆριν ἀπειρεσίην, πολεμόκλονον ἔργον Ἴαρος, (*Batr.* 4)

b) **Hexámetro holoespondeo.**- Es aquél que consiste únicamente de espondeos. No hay ningún ejemplo de este tipo de verso en la *Batrachomyomachia*. Sin embargo, a continuación un ejemplo homérico.

- - - - -

θώρακας ῥήξειν δηϊῶν ἀμφὶ στήθεσσι· (*Hom.*,II.544)

c) **Hexámetro catenoplio.**- Este tipo de verso consiste en dos enoplios acéfalos, es decir, enoplios que carecen de su anacruza (-uu -uu --) , uno seguido del otro.

- u u - u u - - - u u - u u - -

τοῦτον ἰδὼν κατέδυσ Φυσίγναθος, οὗ τι νοήσας (*Batr.* 84)

d) **Hexámetro periódico.**- Es aquél que intercala espondeos y dáctilos entre cada pie.

- u u - - - u u - - - u u - -

ὡς λόγος ἐν θνητοῖσιν ἔην· τοίην δ' ἔχεν ἀρχήν (*Batr.* 8)

Sin embargo, este tipo de hexámetro también se puede dar en un verso espondeico dejando en el sexto pie un dáctilo cataléctico que, si estuviera entero, terminaría la secuencia.

- - - u u - - - u u - - - u

κηρύσσειν ἀγορήν ἐς δώματα Τρωξάρταο, (*Batr.* 104)

e) **Hexámetro sáfico.**- Este verso es aquél que consiste de puros dáctilos excepto en su primer y sexto pie.

- - - u u - u u - u u - u u - -

ἔλθεῖν εἰς ἐμὸν ἦτορ ἐπεύχομαι εἵνεκ' ἀοιδῆς (*Batr.* 2)

3.1.2. Cesuras

El hexámetro tiene 3 cesuras o cortes (τομαί) principales: triemímera, pentemímera y heptemímera.

La cesura pentemímera, como su nombre lo indica, es aquel corte que se encuentra en final de palabra después del quinto medio pie:

- u u - - - // - - u u - u u - u

Ἀρχόμενος πρώτον μουσῶν χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος (*Batr.1*)

La cesura heptemímera es aquella que podemos encontrar en final de palabra después del séptimo medio pie, dicha cesura está generalmente acompañada por la triemímera, cesura que estando tras el final de palabra después del tercer medio pie, sirve de apoyo a la primera:

- - - // u u - u u - // u u - u u - -

ἄλλ' εὐθὺς μετὰ μῶλον ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθην. (*Batr.43*)

Además de las cesuras anteriores, es importante mencionar también que el hexámetro suele utilizar la *diéresis bucólica*. A diferencia de las cesuras, las diéresis son cortes al final de palabra que se presentan al terminar de un pie y no a final de un medio pie. En el caso específico de aquella denominada *bucólica*, es colocada justo al final del cuarto pie, antes del adonio.

- u u - u u - u u - - // - u u - u

ὔδατι τερπόμενος μεληδεῖ· τὸν δὲ κατεῖδε (*Batr. 11*)

No obstante la frecuencia en la aparición de estos cortes en la poesía épica, somos de la idea de que estas cesuras sólo deben ser marcadas cuando denoten un corte de sentido y no estén rompiendo la sintaxis del poema mismo, por ejemplo:

- u u - // - - u u -// u u // - u u - u

ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἐμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα, (*Batr.* 3)

Así quedaría medido el verso anterior si marcáramos todas las cesuras estructuralmente visibles. A pesar de tener perfectamente contruidos los cortes, teniendo una heptemímera con su cesura triemímera secundaria, me parece que la ésta no tendría por qué ser marcada, puesto que separa la preposición ἐν de su complemento. De igual forma, la diéresis bucólica marcada en el verso anterior estaría separando ἐπὶ de su complemento γούνασι, de tal manera que dichas pausas romperían la fluidez sintáctica del verso. Además de esto, hay que mencionar que una cesura puede ser tanto masculina como femenina. La cesura masculina es aquella que ha sido ya descrita arriba, aquella que sucede después del segundo, tercero y cuarto *longum* o sílaba larga al inicio de un pie. La femenina es aquella que se da después de los troqueos en estas posiciones.

- u u - - - u //u - - - u u - u

ἦδὲ πόδας καὶ χεῖρας ἀνεγνάμπτοντο δὲ λόγχοι. (*Batr.* 300)

De esta manera, podemos reconocer que la cesura pentemímera sucede después de *χεῖρας*, dejando una forma trocaica antes de la pausa.

Antes de entrar en el estudio directo de la métrica utilizada en la *Batrachomyomachia*, me gustaría hablar brevemente acerca de las características del hexámetro homérico y helenístico, para poder tener una mejor comprensión del poema en cuestión.

3.2 El hexámetro en Homero

Los primeros poemas épicos que podemos encontrar en la tradición griega, son aquellos que le fueron atribuidos al mítico Homero, los cuales se habrían compuesto en una época cercana al siglo VIII a.n.e. Considerados estos poemas de naturaleza oral, contienen una serie de frases formularias y epítetos que tienen la función de facilitar la memorización de largas tiradas de versos de tales epopeyas.

Esta misma oralidad en conjunto con la escasez de sílabas breves del griego, hacen que los poemas homéricos tengan una amplia cantidad de licencias poéticas y que las *reglas* y *prohibiciones* de los hexámetros posteriores a esta época, sean simplemente inspirados en la *abundancia* y *escasez* de dichos elementos en Homero. En otras palabras, el hexámetro homérico no tiene reglas, sino únicamente tendencias¹⁹.

¹⁹ *Calímaco* [y otros poetas del periodo helenístico] *empieza a refinar la estructura del hexámetro... mediante un doble principio: a los fenómenos que en Homero eran habituales, Calímaco les confiere carácter normativo, casi de ley: mientras que aquello que en Homero era raro, Calímaco lo suprime y elimina casi por completo.* Guzmán Guerra, A., op. cit., p. 59

Una de éstas, que considero importante hacer notar, es aquel fenómeno denominado *Zeugma de Hermann* (*Hermann's Bridge*), el cual consiste en a excluir la cesura femenina en el cuarto pie. He aquí un ejemplo en el cual ésta es ignorada en Homero:

- u u - - - u u - u // u - uu - -

ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἶσω (Hom.,IV.460)

Como podemos observar, Homero genera una cesura femenina²⁰ justo después de la palabra *πέρησε*, evidenciando así la singularidad que rompe dicho puente. Hermann mismo encontró únicamente 26 excepciones a esta regla en Homero²¹, demostrando así que la carencia de esa cesura era por una tendencia a evitarla.

3.3 El hexámetro Helenístico

Durante la época helenística, la poesía hexamétrica volvió a cobrar importancia entre las élites literarias de la época, autores de gran renombre como Apolonio de Rodas y Calímaco retomaron estas formas y las llevaron al nivel más alto de refinamiento. Además, surgieron en esta época otro tipo de variaciones para dicho tipo de metro, como es el caso del *epyllion*, ya referido anteriormente²², que es un breve poema hexamétrico que comparte características con la épica.

Como hemos mencionado, este periodo intenta transformar las tendencias naturales de Homero en reglas absolutas. Además del ya nombrado *Zeugma de Hermann*, hay unas

²⁰ La cesura femenina es la que más abunda en los poemas homéricos.

²¹ Guzmán Guerra, A., *Manual de métrica griega*, Ediciones Clásicas S.A., Madrid 1997, p. 43

²² cf. supra. pp. 7-9.

cuantas reglas que también han de ser consideradas como las llamadas leyes de Meyer, observaciones dadas por la filóloga Doris Meyer. Estas leyes refieren al modo en que deben estar aplicadas las cesuras en un hexámetro dactílico y son seguidas al pie de la letra por autores como Calímaco y Apolonio de Rodas entre otros. Éstas son las siguientes²³:

- 1.- En Calímaco y Apolonio una palabra que empezó en el primer pie no puede acabar en el troqueo o dactilo segundo.
- 2.- La cesura en el tercer pie (B1) no puede estar formada por una palabra de estructura yámbica.
- 3.- Se evita cesura tras el tercer y el quinto longum simultáneamente.

Aquí se muestran un par de ejemplos donde se siguen al pie de la letra las tres leyes ya mencionadas:

- u u - // u u - u // u - u u - u u - -

Ἀρχόμενος σέο Φοῖβε παλαιγενέων κλέα φωτῶν

- u u - - - u // u - u u // - uu - -

μνήσομαι οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας

- u u - // u u - u // u - u u - // u u - u

Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖαιο

- - - // u u - - - u u // - u u - -

χρῦσειον μετὰ κῶας εὐζυγον ἤλασαν Ἄργώ. (Apolonio,

Argonáuticas, 1-4)

²³ Guzmán Guerra, A., *Manual de métrica griega*, Ediciones Clásicas S.A., Madrid 1997, pp. 59-60

- u u -//u u - u u -// - - u u - -

Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν αἰίδειν

- uu -//u u - u //u -// u u // - u u - u

λώϊον ἦ θεὸν αὐτόν, αἰεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,

- u u -// u u - u// u - u u // - u u - u

Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον Οὐρανίδησι;

- - - // - - u u - u u// - u u - u

πῶς καί νιν, Δικταῖον αἰείσομεν ἠὲ Λυκαῖον;

- - - u u - u // u - u u - - - u

ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.²⁴ (Call.Ion.1-5)

Antes de proseguir, no está de más hacer notar que todas estas reglas son observaciones filológicas modernas y no de los autores antiguos y que éstas, como tal, obedecen a modos modernos de recepción.

Como podemos observar en los fragmentos anteriores, estos autores helenísticos respetan tanto las *leyes de Meyer* como el *Zeugma de Hermann* sin error alguno, mientras que Homero mismo careciendo de restricciones, viola las tres reglas al mismo tiempo en el primer verso de la *Íliada*.

- u u - u u - - -uu - u u - u

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

²⁴ Es evidente que no se han marcado todas las cesuras estructurales posibles pero, se reitera, somos de la idea de que únicamente deben ser marcadas aquellas semánticamente coherentes.

La primera regla es quebrantada después de la palabra ἄειδε, pues hace que una palabra que inicia en el primer pie, termine en el troqueo inicial del segundo dáctilo. Por su parte, la segunda se rompe cuando tenemos la palabra yámbica θεὰ formando la cesura pentemímera. Finalmente, se quebranta la tercera en el momento en que tenemos cesura después de θεὰ y después de Πηληϊάδεω al mismo tiempo.

3.4 El hexámetro en la *Batrachomyomachia*.

Como vengo aseverando²⁵, la *Batrachomyomachia* es también un pequeño poema de tipo hexamétrico, pero las características métricas que este poema posee son bastante curiosas para ser un poema datado en la época helenística, analicemos un poco en qué consiste esto.

3.4.1. Cesuras

La cesura pentemímera, corte estructuralmente necesario en todo verso hexamétrico ya sea que haga un corte de sentido o no, tiene un comportamiento singular en el presente poema.

Recordemos que, en Homero, esta cesura tiene una preponderancia en su forma femenina sobre la masculina, dicha tendencia con el tiempo se fue abandonando hasta que se invirtió, empleando más la cesura masculina que su contraparte. Para época helenística, la propensión volvió a invertirse merced al intento de poetas como Calímaco por asemejarse a Homero, reglamentando las directrices de éste.

Curiosamente, la *Batrachomyomachia* tiene una tendencia mucho mayor de la cesura masculina que de la femenina. En la edición de Glei, de sus 289 versos, 154 son

²⁵ c.f. p. 17

masculinas, 129 femeninas y extrañamente 6 carecen de la cesura en cuestión. Esto quiere decir que el 53.28% del poema tiene la cesura tras el tercer *longum*; 44.63%, tras troqueo en el tercer pie y 1.73% carece totalmente de la cesura. Estos resultados son bastantes peculiares debido a que tanto Homero, poeta a quien se parodia, como Calímaco y Apolonio, maestros del hexámetro en el periodo helenístico donde supuestamente se data la *Batrachomyomachia*, admiten el predominio de la cesura femenina sobre la masculina. En este punto, el argumento de que el autor del presente poema pudo haber variado sus formas con la finalidad de resaltar el elemento paródico queda totalmente anulado debido a la súbita separación de las proporciones homéricas. Por otra parte, si no está resaltando ningún elemento en especial con esto, queda en duda también por qué no ha querido seguir a sus supuestos contemporáneos. Más aún, adereza las anteriores observaciones con 6 hexámetros que salen de toda regla, incluso desafiando a Homero con la ausencia de ellas.

3.4.2. Leyes de Meyer

Ahora bien, la *Batrachomyomachia* en sus 303 versos cuenta con 63 excepciones a las leyes de Meyer, aquellas reglas respetadas al pie de la letra por Calímaco y sus contemporáneos helenísticos. De la primera ley de Meyer, lo hace 4 veces, de la segunda 16 veces y de la tercera eleva el número hasta 43. Este número de versos quebrantados resultan el 20% de la totalidad del poema, es decir, el autor infringe estas reglas en una quinta parte de la *Batrachomyomachia* entera, número bastante elevado como para poder determinar entonces que las leyes no eran seguidas por él o simplemente las desconocía. Por otra parte,

sólo infringe el Zeugma de Hermann 4 veces, mostrando una frecuencia de aparición parecida a la que Homero tiene con respecto a este puente²⁶.

3.4.3 Tipos de hexámetro

En cuanto a los hexámetros, encontramos que la *Batrachomyomachia* tiene 36 versos holodáctilos, 35 sáficos, 17 periódicos, 17 catenoplios, 15 espondeicos y un posible verso holoespondeo. Sin embargo, además de estos tipos de versos bien nombrados, encontramos otras formas que se repiten de manera muy regular:

Existen 44 versos casi holodáctilos, con la excepción de tener el segundo pie en espondeo:

- u u - - - u u - u u - u u - u

ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἐμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα (*Batr.* 3)

Se configuran 22 versos comenzando con dos espondeos siguiéndoles una tirada de dáctilos.

- - - - - u u - uu - u u - -

εἰ γὰρ σε γνοίην φίλον ἄξιον ἐς δόμον ἄξω· (*Batr.* 15)

Y 19 versos en donde todo es dáctilo excepto el segundo y el tercer pie.

²⁶ De hecho, según West, *Greek Metre*, Oxford at the Clarendon Press, Oxford, 1984, p.38, hay una violación al zeugma una vez cada 550 versos, haciendo así que el hexámetro de la *Batrachomyomachia* tenga más excepciones al puente que Homero.

- u u - - - - u u - u u - u

Ἀρχόμενος πρῶτον μουσῶν χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος (*Batr.* 1)

Guardan su único espondeo hasta una posición anterior al adonio final 18, versos.

- u u - u u - u u - - - u u - -

πῶς μύες ἐν βατράχοισιν ἀριστεύσαντες ἔβησαν, (*Batr.* 6)

En 16 versos tenemos una especie de catenoplio desfasado, pues comienzan por un espondeo.

- - - u u - u u - - - uu - u

μιχθεῖς ἐν φιλότητι παρ' ὄχθαις Ὠκεανοῖο . (*Batr.* 20)

Tenemos 15 versos en donde únicamente el primer y el tercer pie son espondeos.

- - - u u - - - u u - u u - u

Ψιχάρπαξ μὲν ἐγὼ κικλήσκομαι· εἰμὶ δὲ κοῦρος (*Batr.* 27)

Finalmente, la *Batrachomyomachia* consta de 11 versos que comienzan con tres espondeos para dejar lo demás en dáctilos.

- - - - - - - u u - u u - u

κοσμοῦντες χύτρας ἀρύμασι παντοδαποῖσιν. (*Batr.* 41)

Los restantes versos contenidos en el poema tienen una frecuencia menor a la de 5 en los 303, por tanto no considero importante mencionarlos aquí²⁷.

Como podemos observar, el poema tiene una orientación fuertemente dactílica. De manera increíble, tiene una frecuencia de versos espondeicos menor a Calímaco y Apolonio con un 5% en todo el poema, mientras que la de los otros poetas es de 7% y 8% respectivamente²⁸.

²⁷ Sin embargo, aquí los datos faltantes abreviados: En 5 versos 2e, 1d y 1e antes del adonio. En 5 versos 1d y 3e antes del adonio. En 5 versos 2d y 2e antes del adonio. En 4 versos 1e, 1d y 2e antes del adonio. En 1 verso 1e, 2d, y 1e antes del adonio. Así completamos los 289 versos incluidos en la edición de Glei.

²⁸ En West, op. cit., p.154, vemos que su estudio concuerda con el 5% también otorgado por los resultados de la presente tesis.

4. Lectura comentada de la *Batrachomyomachia*

4.1. Proemio (vv. 1-5).- El poema comienza con el tradicional recurso de la invocación de las Musas a la manera hesiódica²⁹, insinuando que ellas habitan el imponente Helicón tal cual lo hacía el poeta beocio. Enseguida y probablemente a manera de burla, el autor de la pequeña sátira menciona que ha vertido ya de manera escrita el poema en tablillas que tiene sobre sus rodillas, dejando en ridículo el hecho de necesitar que las musas bajen para auxiliar la recitación del poema por el autor. Finalmente, después de pintar que será una hazaña bélica la contada, el autor ruega a las deidades del Helicón que la epopeya sea escuchada por todos los mortales.

4.2. Argumento del poema (vv. 6-8).- Inmediatamente relata el contenido de la obra de manera breve: los ratones, poderosos como gigantes, marchan sobre las ranas comenzando una terrible contienda.

4.3. Planteamiento de la contienda (vv. 9-101).- A continuación se narra la serie de acciones que terminarán por desencadenar la batalla entre ambos bandos.

a) *Introducción* (vv. 9-64).- Una vez que escapa un ratón de las garras de un gato, sediento, se aproxima al cercano estanque donde encontrará a una rana nativa del lugar. La rana toma la palabra interrogando al ratón acerca de su origen, recordándonos de una manera grotesca el interrogatorio entre Diomedes y Glauco dentro de la *Iliada*³⁰; tanto pregunta como respuesta se dan en un código de formalidad y honor, mostrando a su vez el

²⁹ Hes., *Th.* 1-2.

³⁰ Hom., VI. 119-237.

orgullo propio de cada bando. La rana se presenta como el monarca de las ranas, el rey Fisígnato³¹ quien ha nacido a las orillas del Océano, lugar de proporciones épicas que eleva su nacimiento, y tiene como padre al rey Peleo³² y como madre a la reina Hidromedusa³³. Como es usual en la épica, Fisígnato reconoce en su interlocutor el linaje noble distintivo por su porte y su superioridad física, y curioso pregunta por el origen del ratón. A su vez, el roedor responde que su nombre es Psicárpax, es el hijo del rey Troxartes y su madre Licomile le dio a luz en una choza (γείνατο δ' ἐν καλύβη), quizá haciendo referencia al verso homérico τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη³⁴ (Hom., II.857), jugando de manera paródica entre el sustantivo común καλύβη con el propio Ἀλύβης.

La primera impresión que tiene el ratón ante las preguntas de Fisígnato son claros reflejos de la respuesta de Glauco a Diomedes, pues el verso τίπτε γένος τοῦμόν ζητεῖς,³⁵ (*Batr.*25) es equivalente al homérico Τυδεΐδῃ μεγάθυμε τί ἢ γενεὴν ἐρεεῖνεις; (Hom., VI.145), así como δῆλον ἅπασι ἀνθρώποις τε θεοῖς τε καὶ οὐρανίοις πετεηνοῖς³⁶ (*Batr.*25-26) con ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν.³⁷ (Hom., VI.150-152), a diferencia de que el ratón recibe más fama al ser conocido no sólo por los hombres, sino también por los dioses y las aves celestes, quienes auguran el destino. El ratón prosigue presumiendo a la rana todos los manjares que él, como individuo noble y cercano a los hombres, puede y ha ingerido a lo largo de su crianza. A pesar de que la mayoría de su discurso hace un énfasis en sus hábitos alimenticios, también hace hincapié en lo valiente

³¹ Para el significado de este y otros nombres, cf. *infra* pp. 76 y ss.

³² El nombre de este anfibio es evidentemente una burla: Peleo, padre de Aquiles, puesto que πηλός es evocadp como proveniente de la palabra para "fango", resultando así el nombre de "fangoso", el cual es ideal para una rana.

³³ Quien teniendo una etimología de gobernante acuosa (cf. *infra* pp. 76 y ss.), tenga una posible relación con Tetis, la madre de Aquiles.

³⁴ *Desde Alibe, donde está el origen de la plata.*

³⁵ *¿Pero por qué preguntas mi linaje, amigo?*

³⁶ *Es manifiesto tanto para todos los hombres como los dioses y las aves del cielo.*

³⁷ *Para que conozcas bien mi linaje, muchos varones lo han conocido.*

que es, en los peligros propios de un ratón (el gato, el halcón, la ratonera, etc) y termina insultando la dieta de las ranas sin, al parecer, tener mucha idea del tipo de alimentos que se encuentran en un estanque, de tal suerte que menciona rábanos, coles, calabazas, acelgas y apio; alimentos que son de origen cultivado y no de tal ecosistema.

Por su parte, Fisígnato responde que ellos gozan por naturaleza el don de ser anfibios y que por tanto pueden conocer tanto las maravillas de la tierra como también las del agua. Es por esto que decide invitar a Psicárpax a que monte su espalda para que pueda mostrarle las maravillas de su reino acuático.

b) *Desarrollo del viaje acuático* (vv. 65-85).- El príncipe ratón acepta la propuesta del croante monarca y se sujeta en la espalda de éste para comenzar su viaje hacia el interior del estanque. Psicárpax, aunque gozándolo al principio, poco a poco entra en pánico al comprender su propia fragilidad dentro del estanque y la dependencia que su vida tiene con Fisígnato. Intenta remar con su cola e incluso hace referencia al rapto de Europa, donde Zeus transformado en un majestuoso toro blanco rapta a la belleza fenicia y, montado ella sobre él, la lleva a la isla de Creta nadando a través del Mediterráneo. Una vez más, el autor envilece las dimensiones épicas del mito griego, comparando a Zeus transformado en un majestuoso toro blanco con una repugnante rana, así como a la bella Europa, digna de la mirada del rey del Olimpo, con un pusilánime ratón.

De súbito, una serpiente marina aparece ante ellos, haciendo así que, por miedo, la rana se sumerja a toda velocidad para salvar su vida, dejando atrás al compañero a su suerte.

c) *Desenlace y detonante de la batalla* (vv. 86-101).- Psicárpax, abandonado, hace lo posible por intentar mantenerse en la superficie, pero al no saber nadar, en vano logra su cometido. Literalmente como "última patada de ahogado", maldice a la rana y le recuerda

en sus gritos que la divinidad lo mira todo y que tendrán sus acciones una justa retribución al ser castigadas las ranas con el ejército de los ratones. Licopínax, un ratón que observaba todo esto de cerca, alarmándose corre a avisar lo sucedido a la corte de los ratones.

Toda esta primera parte del pequeño poema es claramente una calca de una bien conocida fábula adornada con tintes épicos para su adecuación a la parodia:

ΜΥΣ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

ὄτε ἦν ὁμόφωνα τὰ ζῶα, μῦς βατράχῳ φιλιωθείς ἐκάλεσεν αὐτὸν εἰς δεῖπνον καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς ταμειῖον πλουσίου, ὅπου ἦν ἄρτος, τυρός, μέλι, ἰσχάδες καὶ ὅσα ἀγαθὰ, καὶ φησιν “ἔσθιε, βάτραχε, ἐξ ὧν βούλει.” ὁ δὲ βάτραχος ἔλεγε· “ἐλθὼν οὖν καὶ σὺ πρὸς ἐμὲ ἐμπλήσθητι τῶν ἀγαθῶν μου. ἀλλ’ ἵνα μὴ ὄκνος σοι γένηται, προσαρτήσω τὸν πόδα σου τῷ ποδί μου.” δῆσας οὖν ὁ βάτραχος τὸν πόδα τοῦ μύδος τῷ ἑαυτοῦ ποδί ἤλατο εἰς τὴν λίμνην ἔλκων καὶ τὸν μῦν δέσμιον. ὁ δὲ πνιγόμενος ἔλεγε· “ἐγὼ μὲν ὑπὸ σου νεκρωθήσομαι, ἐκδικήσομαι δὲ ὑπὸ ζῶντος.” λούππης δὲ θεασάμενος τὸν μῦν πλέοντα καταπτὰς ἤρπασεν. ἐφέλκετο οὖν σὺν αὐτῷ καὶ ὁ βάτραχος καὶ οὕτως ἀμφοτέρους διεσπάραζεν. ὅτι ἡ τῶν φίλων πονηρὰ συμβουλή καὶ ἑαυτοῖς κίνδυνος γίνεται.³⁸ (Aesopica. 301)

Como podemos ver en la fábula anterior, el argumento es idéntico al de la *Batrachomyomachia* excepto por el final en donde, por un lado, la retribución a los actos de la rana es dada por una causa natural, mientras que en el otro, ésta es dada por la guerra misma. Tenemos entonces nuestra Helena de Troya representada por un ratón ahogado a causa de un error; a diferencia de la fábula, no podemos ver, en ningún momento, malas intenciones en el pensar de la rana, sino simplemente falta de sentido común, estupidez y cobardía (mismas cualidades que podemos encontrar en su compañero roedor). De esta

³⁸ Cuando los animales tenían la misma lengua, cierto ratón haciéndose amigo de una rana, la invitó a comer y la condujo hacia una alacena opulenta, donde había pan, queso, miel, higos secos y muchos otros alimentos sabrosos. Entonces dijo el ratón: -"Come, rana, lo que quieras". Entonces la rana respondió: -"Yendo ahora tú conmigo, llénate con mis bienes. Pero para que no te dé miedo, ataré tu pie con el mío." Así pues, habiendo atado la rana su propio pie con el ratón, saltó al estanque arrastrando también al cautivo ratón. Entonces el otro, mientras se ahogaba le dijo: - "En efecto, seré asesinado por ti, pero seré vengado por otro animal". Habiendo observado esto un milano, descendiendo atrapó al ratón que flotaba. En consiguiente, la rana también fue arrastrada junto con aquél y así el milano despedazó a ambos. La resolución malvada de los amigos llega a ser un peligro para todos.

manera envilecemos una vez más el sentir de lo épico, como si no fuera ya lo suficientemente estúpida la causa de la guerra que empuja a los aqueos en contra de Troya, tenemos ahora un descuido estúpido de criaturas vistas como simples alimañas en la cultura griega, para comenzar una disputa digna de la inspiración de las musas.

4.4. Preparación para la batalla (vv. 102-167) .- A continuación, cada bando decide actuar bélicamente y comenzar los preparativos para la contienda ciñendo sus amaduras y tomando las armas.

a) *Resolución de los ratones* (vv. 102-122).- A la mañana siguiente, los ratones deciden enviar sus heraldos a las moradas de Troxartes, padre de Psicárpax y rey de los ratones, para anunciar la mala noticia y convocar una asamblea para tomar una decisión al respecto. Al parecer Troxartes no es un simple βασιλεύς, sino un ἄναξ del tipo de Agamenón, puesto que es rey de varios pueblos de ratones que acaudilla como rey de reyes. Por esta razón, es que las deliberaciones de este tipo tienen que ser resueltas en las moradas de Troxartes y con su consentimiento. Al enterarse el caudillo de los ratones acerca de lo acaecido a su hijo; triste y encolerizado comienza un discurso en donde explica las razones por las que deberían ir a la guerra. Él clama ser muy desdichado porque ha perdido a sus tres hijos: El primero fue asesinado por un gato, el segundo por una ratonera hecha por los hombres y el tercero por una malvada rana. Por tal razón, todos deberían ir a la guerra. Como bien apunta González Delgado en su artículo acerca de los discursos en la *Batrachomyomachia*,³⁹ encontramos que nuestro caudillo roedor no explica sus razones para ir a la guerra, puesto que él es el único que realmente ha sido dañado en algo por las

³⁹ González Delgado, Ramiro, *Los discursos militares en la Batrachomyomachia*, en TALIA DIXIT #3 (2008)

ranas y la muerte del resto de sus hijos no tiene que ver en absoluto con ellas, sino que juega con los sentimientos de su audiencia para conmover y levantar en armas a su pueblo que nada gana con esta batalla: los ratones no están siendo amenazados por las ranas, el territorio de las ranas es inútil para los ratones y el único que realmente ha sufrido una injuria de parte de ellas es el rey mismo. Quizá veamos también aquí una crítica de las razones de la guerra de Troya, puesto que los aqueos no estaban siendo amenazados por los troyanos, el territorio troyano, si bien pudo haber sido muy provechoso para los aqueos debido a su cercanía con el Ponto Euxino, no valía tanto como para sacrificar tantas bajas en las que se tenía que mover prácticamente a toda la población masculina apta para pelear, hasta otro continente en barco y más aún cuando todavía había mucho territorio por conquistar en el norte del mismo continente o en las islas aledañas a éste y finalmente, la injuria hecha por Paris afectaba únicamente a Menelao de manera directa⁴⁰.

Una vez pronunciado el discurso, emocionados los ratones deciden todos armarse en ese preciso momento y tomar acción en contra de las ranas.

b) Armamento de los ratones (vv. 123-131).- Los ratones empiezan ahora a armarse de pies a cabeza. Primero se ciñen las grebas hechas de cáscaras de habas, después usan orgullosamente como corazas, pieles trabajadas de un gato. Como escudo llevan la tapa de una lámpara de aceite⁴¹ y como lanza agudas agujas. Finalmente, usan como casco duras cáscaras de nueces.

Podemos ver aquí una parodia a las muchas escenas que hay en la *Iliada* donde los guerreros se arman en exactamente este mismo orden: de grebas a casco. Podemos

⁴⁰ Más estúpida sería aún la causa de la guerra si tomamos en cuenta aquellas versiones donde Helena nunca llegó a Troya, sino que siempre estuvo en Egipto.

⁴¹ *λύχνου τὸ μεσόμφορον* dice el griego en su original. La única interpretación que considero firme es la de traducir *μεσόμφορον* como la tapa de la lámpara.

compararlo, por ejemplo, con la escena donde Agamenón se arma ⁴² con el siguiente orden: grebas, coraza, espada, escudo y casco, mientras que en la *Batrachomyomachia* encontramos grebas, coraza, escudo, espada y casco.

c) *Asamblea de las ranas* (vv. 132-159).- Al enterarse de esto, las ranas también deciden convocar a una asamblea para determinar una salida posible al problema. En ese momento, Embasiquitro, heraldo de los ratones, llega para declararles la guerra a las ranas por las injurias recibidas. Las ranas, temerosas, son calmadas de pronto por un discurso pronunciado por su rey Fisígnato, en donde cobarde y falsamente niega todas las acusaciones de los ratones alegando que él no tuvo nada que ver y que están injuriándolo injustamente. Alude a su propia justicia e incita también a que las ranas tomen las armas para defender, veladamente, su propia torpeza. A más de esto y para infundir más coraje en las ranas, propone una estrategia de guerra consistente en tomar a los ratones desde un peñasco y arrojarlos junto con ellos hacia el estanque. Así pues, envalentonadas también las ranas, deciden de igual forma armarse para la ocasión.

d) *Armamento de las ranas* (vv. 160-167).- Con la misma disposición homérica, las ranas deciden vestir las armas en mismo orden sólo que esta vez, sus armas consisten en materiales del mismo bioma en el que viven: el estanque. Disponen sus grebas con hojas de malva y ciñen después su coraza hecha de amplias acelgas verdes. Sus escudos son hojas de coles y largos y afilados juncos son sus lanzas. Finalmente, cubren sus sienes con conchas de caracol y se disponen en los riscos en posición de batalla.

⁴² Hom., XI.15-43.

4.5. Asamblea de los dioses (vv. 168-197).- Se pasa el plano a la típica asamblea divina que suele ocurrir en los poemas homéricos. Zeus, preocupado por los "grandes acontecimientos" a suceder en el estanco, tras comparar a los ratones con centauros y a las ranas con gigantes, pregunta al resto de los dioses quiénes serían partidarios de qué bando. Después, pregunta en específico a Atenea si apoyaría a los ratones, quienes gustaban de la estancia en su templo. Atenea responde, de manera infantil y demasiado preocupada por los bienes materiales, que no apoyará a los ratones porque, entre otras cosas, le destruyeron un peplo que ella misma estaba bordando y que ahora el sastre que le había prestado el material le cobra con intereses. Tampoco ayudaría a las ranas, puesto que nunca la dejan dormir, así que propone que nadie intervenga en la batalla, para que ningún dios salga lastimado por una lanza o un proyectil, a lo cual todos concuerdan.

La fuerza paródica del pasaje es enorme por diversas razones: En primer lugar, es curioso lo muy preocupados que están los dioses por la guerra que está a punto de desencadenarse al tomar en cuenta que las dimensiones de ella son insignificantes: se pelea por un charco de agua y los combatientes son alimañas. Quizá pudiera haber aquí una crítica a la visión homérica del panteón griego en el sentido de que, así como parece ridículo que los grandes del Olimpo quieran intervenir en una guerra de ratones y ranas, ¿qué tan ridículo no sería también que aquellos majestuosos e inmortales seres quisieran intervenir en las guerras de los hombres? Si tomamos en cuenta la disposición temporal y espacial que estos seres poseen, las dimensiones de la guerra de Troya, incluso para la época, parecen ridículas.

En segundo lugar, tenemos al personaje de Atenea, diosa de la sabiduría y la guerra, comportándose como una niña caprichosa. Quizá el autor pueda estar siguiendo la línea de

Jenófanes al criticar a los dioses homéricos de tener demasiados atributos y debilidades humanas.

*ὥς πλεῖστ' ἐφθέγγζαντο θεῶν ἀθεμίστια ἔργα,
κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.*⁴³ (Xen., *Fragmenta*,. B11-B12)

Más adelante⁴⁴, Jenófanes dice incluso que los dioses parecen y actúan como hombres porque fueron hechos a imagen y semejanza de éstos; de la misma manera que si los bueyes u otros animales pudieran escribir, sus dioses serían también semejantes a ellos mismos. Esto es exactamente lo que vemos en la *Ilíada*, pero en la *Batrachomyomachia*, el autor va mucho más allá haciendo evidente la problemática del antropomorfismo en la divinidad.

En tercer lugar, tenemos alusiones al miedo que sienten los dioses al entrar en la batalla pues pueden llegar a ser heridos. Quizá podamos ver aquí una referencia al quinto canto de la *Ilíada*, donde inflamado por la ayuda de Atenea, el poderoso Diomedes hiere en la mano a la diosa Afrodita⁴⁵ e incluso después, logra atravesar con una lanza al bélico Ares⁴⁶.

4.6. Desarrollo de la batalla y conclusión de la epopeya (vv. 198-303).-

Encontrándose los dos ejércitos, los mosquitos anuncian el comienzo de la batalla con sus "enormes trompetas".

a) Desarrollo de la batalla (vv. 198-252a).- Da inicio la batalla entre las ranas y los ratones con la muerte de un tal Liquenor, quien asesina a Hipsiboas. A lo largo de la batalla se va narrando la muerte de muchos de los caudillos, tanto de las ranas como de los ratones,

⁴³ *Muy frecuentemente han nombrado los injustos trabajos de los dioses: robar, cometer adulterio así como engañarse unos a otros.*

⁴⁴ Xen. *Fragmenta*. B13-16.

⁴⁵ Hom.,V.334-338.

⁴⁶ Hom.,V.855-863.

cuyas caídas son narradas de manera épica. Continuamente alguien ve *la negra muerte* (*Keres*) o las armas resuenan al caer uno de los combatientes. Las heridas de lanza o piedra, especialmente en el hígado o en la cabeza son descritas minuciosamente como en la epopeya homérica. Psicárpax aparece de nuevo, quizá se trate de otro ratón al ser un nombre común entre ellos o quizá simplemente sea una burla de los descuidos de Homero, donde más de una vez caudillos ya muertos regresan a la pelea en cantos posteriores. Troxartes logra vengar la muerte de su hijo asesinando a Fisígnato, cumpliéndose así la maldición inferida por el joven príncipe al monarca de las ranas.

b) *Llegada de Meridárpax* (vv. 260-291).- Cierta ratón, hijo de Artepibulo y distinguido por su fuerza y valentía, llega al campo de batalla desbalanceando enormemente ésta a favor de los ratones: Su nombre es Meridárpax y es de manera muy reconocible la parodia del poderoso Aquiles homérico. Tan fuerte es el ratón en la batalla, que el mismo Zeus lo teme e intenta enviar a sus dos hijos más capaces en la batalla para detenerlo: Atenea y Ares. Pero, cobardemente, Ares responde que ni su fuerza ni la de Atenea es suficiente para detener a Meridárpax o a los ratones envalentonados con su ejemplo, así que sugiere que el mismo Zeus lance su rayo, con el cual él asesinó a los gigantes y al encadenado Celadón⁴⁷. El padre de dioses y hombres arroja su luminiscente proyectil, aterrizando así a los ratones, mas no es suficiente para frenar su furia bélica y continúan aventándose heroicamente en contra de las ranas.

c) *Conclusión de la batalla* (vv. 292-303).- Zeus entonces decide enviar ayuda a las ranas. Tras una tirada de cinco versos de epítetos seguidos, logramos enterarnos de que la ayuda enviada es un ejército de cangrejos, quienes logran desbandar a los ratones y

⁴⁷ Probablemente Enceladón.

hacerlos huir. El poema termina diciendo que la batalla se celebró en un solo día, a diferencia de la guerra de Troya que duró aproximadamente diez años.

La desproporción del final del poema en comparación de lo demás, resulta completamente ridícula. En primer lugar, tenemos una serie de tiradas de epítetos que nombran unos seres que sólo actuarán en el poema durante menos de tres versos, haciendo así que las proporciones de éstos sean totalmente deformes. El *deus ex machina* presentado por la intervención de Zeus enviando a sus cangrejos junto con la frase final⁴⁸, logra un freno absoluto a la narratividad del poema, creando así un ambiente de desproporción que seguramente generó una carcajada en los lectores de su época.

⁴⁸ *Batr.* 303: y la celebración de la batalla se concluyó en un solo día.

5. Conclusión

Como podemos ver, la *Batrachomyomachia* está lejos de ser un poema de composición homérica, pero al mismo tiempo cuesta creer que haya sido una composición de los tiempos de Calímaco como muchos estudiosos de la literatura han querido proponer. He aquí algunos de los puntos que se pueden presentar para ayudar a comprender mejor la probable época de composición del poema:

1.- Primeramente tenemos todas las referencias acerca de la *Batrachomyomachia* que no datan de una antigüedad mayor al siglo II d.n.e.

2.- Lingüísticamente, la *Batrachomyomachia*, además de tener claros aticismos a lo largo del poema, contiene limitadas, pero importantes correlaciones con vocablos del latín, como es el caso del sustantivo *πτέρνη*.

3.- El tratamiento del tema de los dioses tiene un valor sacro completamente ausente, los dioses son indiscutiblemente risibles y humanos, podríamos incluso encontrar aquí un paralelismo o más aún, quizá un conocimiento previo de la obra de Luciano de Samosata, especialmente de los diálogos de los dioses, donde encontraríamos reflejados a los *dioses ridículos* y a los *dioses del dinero* representados sobre todo en la figura de Atenea. Como bien se sabe, Luciano vivió a mediados del siglo II d.n.e.

4. La parodia misma habla de una pérdida de identidad de la cultura griega, que se refleja no sólo en el tratamiento paródico de los dioses, sino de la épica misma, poesía que por mucho tiempo fue la fuente de sabiduría más respetada en la antigüedad griega, hasta tal punto que incluso filósofos relativamente modernos, como Aristóteles, descifraban entre líneas conocimientos de ésta.

5.- Finalmente, y no por eso menos importante, hallamos un desuso total de los cánones helenísticos de la poesía hexamétrica al ignorar por completo las leyes de Meyer, y más aún, al desafiar la imitación misma de Homero, cuestión que en el contexto paródico del poema no debería ser ignorada, sino todo lo contrario, debería existir un abuso de maneras exageradas para generar una métrica risible. De esta manera se puede observar que el autor ignoró los cánones bien acuñados por Calímaco y rechazó el apego exagerado a Homero, dejando entonces exento el argumento que pudiera decir que el poeta no se hubiera apegado a los cánones helenísticos para satisfacer sus objetivos satíricos de parodiar a Homero,

Así pues, con los datos que se han ido mencionando a lo largo del presente trabajo, sólo me queda por concluir una de dos cosas:

1.- El autor de la *Batrachomyomachia* era un poeta helenístico mediocre que desconocía los cánones de su propia época o simplemente no era capaz de componer con maestría.

2.- El autor de la *Batrachomyomachia* no es propiamente del periodo helenístico, sino que quizá estemos ante un poeta que haya florecido aproximadamente durante el siglo II d.n.e, con contacto con el imperio romano y una infancia desarrollada en una Grecia que era simplemente un eco de lo que alguna vez había sido su milenaria identidad.

En opinión personal, me inclino por la segunda posibilidad, debido a que la primera no cumple los puntos 2 y 3 expuestos arriba y a que por diversas cuestiones, no considero que estemos frente a un poeta mediocre. La maestría con la que maneja la imitación

lingüística de Homero, las delicadas referencias a los olvidos del mismo repitiendo personajes que habían muerto con anterioridad, la intertextualidad con las fábulas esópicas, los delicados pero absurdos discursos creados por las divinidades, las tácitas y atinadas burlas a la tradición oral, como es el caso del proemio del poema donde pide ayuda a las musas para cantar la gran gesta, cuando ésta ya está escrita en tablillas, el ingenio etimológico en muchos de los nombres, la gran pluralidad de las disposiciones del hexámetro que maneja, así como la cantidad de versos predominantemente dactílicos que logra el autor componer sin problema alguno en el poema, no nos hablan de un poeta mediocre, sino a mi parecer, todo lo contrario: estamos ante un poeta de gran maestría que simplemente no está siguiendo las formas helenísticas porque ha nacido en una época posterior.

6. BATPAXOMYOMAXIA⁴⁹

⁴⁹ La siguiente edición presentada de la *Batrachiomachia* es la de Glei con algunas modificaciones tomadas de la edición oxoniense según diversos criterios.

6. La *Batrachomyomachia*

Ἀρχόμενος πρῶτον μουσῶν χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος
ἐλθεῖν εἰς ἐμὸν ἦτορ ἐπεύχομαι εἶνεκ' αἰοιδῆς,
ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἐμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα,
δῆριν ἀπειρεσίην, πολεμόκλονον ἔργον Ἄρηος,
εὐχόμενος μερόπεσσι ἐς οὔατα πᾶσι βαλέσθαι
πῶς μύες ἐν βατράχοισιν ἀριστεύσαντες ἔβησαν,
γηγενέων ἀνδρῶν μιμούμενοι ἔργα Γιγάντων,
ὡς λόγος ἐν θνητοῖσιν ἔην· τοίην δ' ἔχον ἀρχήν.

5

Μῦς ποτε διψαλέος γαλέης κίνδυνον ἀλύξας,
πλησίον ἐν λίμνῃ πίνων παρέθηκε γένειον,
ὔδατι τερπόμενος μελιθδεί· τὸν δὲ κατεῖδε
λιμνόχαρις πολύφωνος, ἔπος δ' ἐφθέγγετο τοῖον·
“Ἐεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠόνας; τίς δέ σ' ὁ φύσας;
πάντα δ' ἀλήθευσον, μὴ ψευδόμενόν σε νοήσω.

10

εἰ γάρ σε γνοίην φίλον ἄξιον ἐς δόμον ἄξω,
δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήια πολλὰ καὶ ἐσθλά.
εἰμὶ δ' ἐγὼ βασιλεὺς Φυσίγναθος, ὃς κατὰ λίμνην
τιμῶμαι ἐν βατράχοις ἠγούμενος ἤματα πάντα.

15

Comenzando desde el principio, al coro de las musas que baje,
 ruego, desde el Helicónm, hasta mi corazón, para auxiliar⁵⁰ mi canto,
 el cual he vertido recientemente en tablillas sobre mis rodillas,
 una contienda sin límites, trabajo de Ares estridente en el combate,
 rogando que llegue a oído de todos los mortales⁵¹ 5

cómo los ratones marcharon sobresaliendo entre las ranas,
 imitando los trabajos de los Gigantes, hombres nacidos de Gea,
 así era el relato entre los mortales y tenía el siguiente comienzo.
 Cierta día habiendo escapado un ratón del peligro de un gato,
 dirigía su sedienta barbilla a un cercano estanque para beber, 10
 alegrándose por el agua, dulce como la miel. Entonces, lo vio
 [una rana], gracia del pantano de muchas voces, y entonó en alto tal discurso:
 “Extranjero, ¿quién eres? ¿de dónde vienes hasta estas orillas? ¿Quién es tu padre⁵²?
 Todo responde con verdad para que no te considere un mentiroso⁵³.
 Pues si llegara a considerarte un amigo digno, te guiaré hasta mi morada; 15
 y te otorgaré muchos y esclarecidos regalos de hospitalidad.
 Yo, por mi parte, soy el rey Fisígnato, y en el estanque
 soy honrado diariamente entre las ranas como líder;

⁵⁰ Por más que la preposición usada aquí sea εἵνεκα, el motivo por el cual bajan las musas es para ayudar al canto y no a causa de él, haciendo así la imploración a ellas (ἐπεύχομαι) más coherente con el canon de la épica griega. Además, la traducción no es injustificada, siendo aprobado el valor final de esta partícula cf. Liddel and Scott, op.cit.

⁵¹ La palabra griega que traduzco como mortales es μερόπεσσιν. Si bien μέρωσι significa literalmente “ser dotado de habla”, esta palabra se usará como sinónimo de hombre (cf. Liddel and Scott, op.cit.)

⁵² La palabra traducida aquí como “padre” es en griego el participio aoristo φύσας, literalmente “el que engendra” con un aspecto puntual. He considerado que esto es sinónimo de “progenitor”, por tanto la traducción de “padre” me ha parecido la más correcta.

⁵³ Conservo la traducción final tomando νοήσω como un aoristo subjuntivo y no como un futuro.

καί με πατήρ Πηλεὺς ποτ' εγείνατο, Ὑδρομεδούση
μυθεῖς ἐν φιλότῃ παρ' ὄχθαις Ὠκεανοῖο. 20

καὶ σὲ δ' ὀρῶ καλὸν τε καὶ ἄλκιμον ἔξοχον ἄλλων,
[σκηπτοῦχον βασιλῆα καὶ ἐν πολέμοισι μαχητὴν
ἔμμεναι· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἔην γενεὴν ἀγόρευε.]”
τὸν δ' αὖ Ψυχάρπαξ ἠμείβετο φώνησέν τε·

τίπτε γένος τοῦμόν ζητεῖς, φίλε; δῆλον ἅπασι 25
ἀνθρώποις τε θεοῖς τε καὶ οὐρανίοις πετεηνοῖς.
Ψυχάρπαξ μὲν ἐγὼ κικλήσκομαι· εἰμὶ δὲ κοῦρος
Τρωξάρταο πατρὸς μεγαλήτορος· ἡ δέ μοι μήτηρ
Λειχομύλη, θυγάτηρ Πτερνοτρόκτου βασιλῆος.
γείνατο δ' ἐν καλύβῃ με καὶ ἐξεθρέψατο βρωτοῖς, 30
σύκοις καὶ καρύοις ἐν ἐδέσμασι παντοδαποῖσιν.
πῶς δὲ φίλον ποιεῖς με, τὸν εἰς φύσιν οὐδὲν ὁμοῖον;
σοὶ μὲν γὰρ βίος ἐστὶν ἐν ὕδασιν· αὐτὰρ ἔμοιγε
ὅσσα παρ' ἀνθρώποις τρώγειν ἔθος· οὔτι με λήθει
ἄρτος τρισκοπάνιστος ἀπ' εὐκύκλου κανέοιο, 35
οὐδὲ πλακοῦς τανύπεπλος ἔχων πολλὴν σισαμίδα,
οὐ τόμος ἐκ πτέρνης, οὐχ ἥπατα λευκοχίτωνα,

y cierto día mi padre Peleo me engendró, con Hydromedusa
mezclándose en amor junto a las orillas del Océano⁵⁴. 20

Y percibo que eres también tanto bello como fuerte, distinguido entre los demás,
[un rey que porta el cetro y un guerrero en las batallas.

Mas ¡Ea! proclama al momento tu propio linaje.]”

Entonces Psicárpax le replicó a su vez y dijo:

"¿Pero por qué preguntas mi linaje, amigo⁵⁵? Es manifiesto tanto para todos 25
los hombres como los dioses y las aves del cielo.

Psicárpax, pues, yo soy llamado y soy el hijo

de mi padre, el magnánimo Troxartes; y tengo como madre a

Licomile, la hija del rey Pternotroctes.

Me dio a luz en una choza⁵⁶ y me alimentó con manjares, 30
higos, nueces y todo tipo de viandas.

¿Cómo hacerme pues tu amigo, siendo de naturaleza nada iguales?

Pues la vida para ti está en el agua, mientras que, para mí mismo,

la costumbre es roer cuantos alimentos hay entre los hombres. De ningún modo se oculta

a mí el pan tres veces amasado de las bien redondas canastas, 35

ni los pasteles de largo peplo con mucho sésamo⁵⁷,

no la rebanada de jamón, ni el hígado de blanca túnica,

⁵⁴ Considero que tiene mucho más sentido la lectura de Glei de Océano, río mítico que rodeaba al mundo, que la de Oxford, Erídano; no hay razón alguna por la que se tuviera que mencionar un río del inframundo.

⁵⁵ El verso es mostrado así en la edición de Glei, de allí el vocativo “amigo”: τίπτε γένος τοῦμόν ζητεῖς, φίλε; δῆλον ἅπανσι

⁵⁶ cf. supra, p. 31

⁵⁷ Llevo la lectura de Glei πολλήν σισαμίδα, en vez de la oxoniense πολλὸ σησαμότυρον debido a que la primera conserva de manera natural el adonio final. La lectura oxoniense tendría que convertir la η de σησαμότυρον en una vocal breve. Por esto es que traduzco “con mucho sésamo” en vez de “con mucho queso de sésamo”

οὐδὲ τυρὸς νεόπηκτος ἀπὸ γλυκεροῖο γάλακτος,
 οὐ χρηστὸν μελίτωμα, τὸ καὶ μάκαρες ποθέουσιν,
 οὐδ' ὅσα πρὸς θοίνην μερόπων τεύχουσι μάγειροι, 40
 κοσμοῦντες χύτρας ἀρύμασι παντοδαποῖσιν.
 [οὐδέποτε πτολέμοιο κακὴν ἀπέφυγον αὐτήν, 42
 ἀλλ' εὐθύς μετὰ μῶλον ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθην.
 ἄνθρωπον οὐ δέδια καὶ περ μέγα σῶμα φοροῦντα,
 ἀλλ' ἐπὶ λέκτρον ἰὼν ἄκρον δάκτυλον δάκνω, 45
 καὶ πτέρνης λαβόμεν καὶ οὐ πόνος ἴκανεν ἄνδρα,
 νήδυμος οὐκ ἀπέφυγεν ὕπνος δάκνοντος ἐμεῖο.
 ἀλλὰ δῶμα μάλα πάντα τὰ δεῖδια πᾶσαν ἐπ' αἶαν,
 κίρκον καὶ γαλέην, οἳ μοι μέγα πένθος ἄγουσι,
 καὶ παγίδα στονόεσσαν, ὅπου δολόεις πέλε πότμος· 50
 πλεῖστον δὴ γαλέην περιδείδια, ἧ τις ἀρίστη,
 ἢ καὶ τρωγλοδύνοντα κατὰ τρώγλην ἐρεείνει.] 52
 οὐ τρώγω ῥαφάνους, οὐ κράμβας, οὐ κολοκύνθας, 53
 οὐ τεύτλοις χλωροῖς ἐπιβόσκομαι, οὐδὲ σελίνους·
 ταῦτα γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ἐδέσματα τῶν κατὰ λίμνην. 55
 Πρὸς τάδε μειδήσας Φυσίγναθος ἀντίον ἠῦδα·
 “ξεῖνε λίην ἀνχεῖς ἐπὶ γαστέρι· ἔστι καὶ ἡμῖν
 πολλὰ καὶ ἐν λίμνῃ καὶ ἐπὶ χθονὶ θαύματ' ἰδέσθαι.
 ἀμφίβιον γὰρ ἔδωκε νομὴν βατράχοισι Κρονίων,
 σκιρτῆσαι κατὰ γαῖαν, ἐν ὕδασι σῶμα καλύψαι, 60

tampoco el queso recién cuajado de la dulce leche,
no el delicioso pan de miel, el cual incluso los bienaventurados anhelan,
ni cuantas delicias los cocineros preparan para los banquetes de los mortales, 40
adornando las ollas con todo tipo de condimentos.

[Nunca huí del terrible grito de batalla, 42
sino que yendo directamente entre la multitud, me mezclé en las primeras líneas de batalla.

No he temido al hombre aunque ostenta un cuerpo muy grande,
sino que, subiendo sobre su lecho, le muerdo la punta del dedo; 45
también tomé su talón y no alcanzaba a causar dolor al hombre,
y habiéndolo mordido, no se le ahuyentó el profundo sueño.

Mas temo estas dos cosas mucho más que todas sobre la tierra entera:
al halcón y al gato, quienes me arrastran a una gran desgracia,
y a la funesta ratonera, en donde se encuentra una muerte engañosa; 50

Pero realmente temo mucho más al gato, quien siendo el más valiente,
incluso me busca cuando me escondo en mi agujero.] 52

No roo rábanos, ni coles, ni calabazas, 53
ni me alimento de verdes acelgas o de apio;

pues éstas son las cosas que ustedes comen en el estanque." 55

Habiendo sonreído ante estas palabras, Fisígnato le replicó:

“Extranjero, te vanaglorias en exceso de tu estómago. Nosotros tenemos también
muchas maravillas a contemplar tanto en el estanque como sobre la tierra
pues el Cronión nos ha otorgado a las ranas una distribución anfibia;
para saltar sobre la tierra, para ocultar el cuerpo en el agua, 60

στοιχείοις διττοῖς μεμερισμένα δώματα ναίειν ⁵⁸	61
εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι εὐχερές ἐστι·	62
βαῖνέ μοι ἐν νότοισι, κράτει δέ με, μή ποτ' ὀλίσθης, ὅπως γηθόσυνος τὸν ἐμὸν δόμον εἰσαφίκηαι.”	
᾽Ως ἄρ' ἔφη καὶ νῶτ' ἐδίδου· ὁ δ' ἔβαινε τάχιστα	65
χεῖρας ἔχων τρυφεροῖο κατ' αὐχένος ἄμματι καλῶ. καὶ πρῶτον μὲν ἔχαιρεν ὅτ' ἔβλεπε γείτονας ὄρμους, νήξει τερπόμενος Φυσιγνάθου· ὡς δέ μιν ἤδη κύμασι πορφυρέοις ἐπεκλύζετο, πολλὰ δακρύων ἄχρηστον μετάνοιαν ἐμέμφετο· τίλλε δὲ χαίτας	70
καὶ πόδας ἔσφιγγεν κατὰ γαστέρος, ἐν δέ οἱ ἦτορ	71
πάλλετ' ἀθηεῖη καὶ ἐπὶ χθόνα βούλεθ' ἰκέσθαι. ⁵⁹	72
δεινὸν ⁶⁰ ἐπεστονάχιζε φόβου κρυόεντος ἀνάγκη.	73
οὐρῆν μὲν πρῶτιστον ἐν ὕδασι νῆυτε κώπην σύρων, εὐχόμενός τε θεοῖς ἐπὶ γαῖαν ἰκέσθαι	75
κύμασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο πολλὰ δακρύων·	76
καὶ τοῖον φάτο μῦθον ἀπὸ στόματός τ' ἀγόρευσεν. ⁶¹	77
Οὐχ οὕτω νότοισιν ἐβάστασε φόρτον ἔρωτος	78
ταῦρος, ὅτ' Εὐρώπην διὰ κύματος ἦγ' ἐπὶ Κρήτην, ὡς μῦν ἀπλώσας ἐπινώτιον ἦγεν ἐς οἶκον	80
βάτραχος ὑψώσας ὠχρὸν δέμας ὕδατι λευκῶ.	

⁵⁸ Verso agregado de la edición oxoniense

⁵⁹ Verso de la edición oxoniense.

⁶⁰ Debido al verso anterior agregado, se leerá este verso como la edición oxoniense.

⁶¹ Verso la edición oxoniense.

para morar dos casas en dos elementos. 61

Si quieres también conocer estas cosas es sencillo: 62

súbete en mi espalda y con fuerza [sujétate], para que no te resbales en algún momento,
a fin de que llegues contento a mi morada.”

Al punto dijo esto y le ofreció la espalda. El otro subió rápidamente 65
teniendo sus manos con un ligero nudo bajo el delicado cuello.

Y al principio se regocijaba cuando admiraba los vecinos puertos,
alegrándose por el nado de Fisígnato; mas en el momento en el que
era batido por las agitadas⁶² olas, llorando mucho
maldecía su inútil arrepentimiento y se arrancaba los cabellos 70
y sus patas se aferraban contra el estómago y su corazón 71
se agitaba fuertemente por su inexperiencia y deseaba llegar sobre la tierra firme; 72
y congelándose de miedo por su angustia, lamentaba cosas terribles. 73

Primeramente arrastraba su cola en las aguas como si fuera un remo,
y rogando a los dioses lograr llegar a tierra firme, 75
era golpeado por las agitadas olas a la vez que lloraba mucho. 76

Entonces dijo el siguiente discurso y lo anunció desde su boca: 77

“No así sobre la espalda transportó su carga de amor 78
el toro, cuando a Europa a través de las olas llevó hacia Creta,
puesto que pareciéndole sencillo, la rana guiaba a un ratón sobre su espalda 80
hacia su morada, habiendo levantado su pálido cuerpo sobre la límpida agua.”

⁶² Traduzco aquí y en el verso 76 la palabra *πορφυρέοις* como "agitadas" y no como "purpúreas". Esto es porque, además de ser una acepción aceptada por el Liddel and Scott en contextos acuáticos, claramente no tiene ningún sentido de percepción cromática puesto que en *Batr.* 81 el agua se vuelve de súbito *λευκός*.

Ὕδρος δ' ἐξαίφνης ἀνεφαίνετο, πικρὸν ὄραμα
 ἀμφοτέροις· ὀρθὸν δ' ὑπὲρ ὕδατος εἶχε τράχηλον.
 τοῦτον ἰδὼν κατέδου Φυσίγναθος, οὐχὶ νοήσας,
 οἶον ἐταῖρον ἔμελλεν ἀπολλύναι κατὰ λίμνην. 85
 δῦ δὲ βάθος λίμνης καὶ ἔκφυγε κῆρα μέλαιναν·
 κείνος δ' ὡς ἀφέθη, πέσεν ὑπτιος εὐθύς ἐς ὕδωρ,
 χεῖρας δ' ἔσφιγγεν καὶ ἀπολλύμενος κατέτριζε.
 πολλάκι μὲν κατέδυνεν ἐφ' ὕδατι, πολλάκι δ' αὖτε
 λακτίζων ἀνέδυνε· μόρον δ' οὐκ ἦν ὑπαλύξαι. 90
 δευόμεναι δὲ τρίχες πλεῖον βάρους τρέφον ***
 ὕδασι δ' ὀλλύμενος μύθους ἐφθέγγετο τοίους·
 “Οὐ λήσεις γε θεούς, Φυσίγναθε, ταῦτα ποιήσας·
 ἐς λίμνην με ρίψας ἀπὸ σώματος ὡς ἀπὸ πέτρης.
 οὐκ ἄν μου κατὰ γαῖαν ἀμείνων ἦσθα, κάκιστε 95
 παγκρατίῳ τε πάλῃ τε καὶ εἰς δρόμον· ἀλλ' ἀπατήσας
 εἰς ὕδωρ μ' ἔρριψας. ἔχει θεὸς ἔκδικον ὄμμα,
 ποινήν σὺ τίσεις μυῶν στρατῶ οὐδ' ὑπαλύξεις.” 98
 ταῦτ' εἰπὼν ἀπέπνευσεν ἐν ὕδασι· τὸν δὲ κατεῖδε
 Λειχοπίναξ ὄχθησιν ἐφεζόμενος μαλακῆσι. 100
 δεινὸν δ' ἐξολόλυξε, δραμῶν δ' ἠγγεῖλε μύεσσιν. 101
 ὡς δ' ἔμαθον τὸν μόρον, ἔδου χόλος αἰνὸς ἅπαντας·

De súbito, surgió⁶³ una serpiente marina, horrible espectáculo
para ambos: tenía pues el cuello erguido sobre el agua.

Cuando Fisígnato vio esto, se sumergió inmediatamente, no habiendo comprendido
qué clase de compañero estaba a punto de perder en el estanque. 85

Se sumergió, pues, al fondo del estanque y evadió la negra muerte;
mas, cuando el otro se soltó, cayó de espaldas directamente en el agua,
ahogándose⁶⁴ apretaba sus manos y chillaba.

Y tantas veces se sumergía en el agua, cuantas
pataleando emergía, pero su destino no era escapar. 90

Empapados, pues, sus cabellos, llevaba un mayor peso
y mientras se ahogaba en las aguas, proclamó las siguientes palabras:

“Al menos, no te ocultarás a los dioses, Fisígnato, habiendo cometido este crimen;
arrojándome de tu cuerpo hacia el estanque como desde un peñasco.

No serías mejor que yo sobre la tierra, ¡traicionero! 95

ni en el pancracio, ni en la lucha y ni siquiera en la carrera, pero habiéndome engañado
me arrojaste hacia el agua. La divinidad tiene una mirada vengativa,
tú pagarás con el ejército de los ratones y no escaparás.” 98

Mientras decía estas cosas, expiró en las aguas. Mas esto lo observó
Licopínax que estaba sentado en las suaves orillas; 100

lanzó un alarido terrible y, apresurándose, lo anunció a los ratones. 101

Cuando se enteraron de la desgracia, una terrible cólera inundó a todos.

⁶³ En el texto el verbo se presenta en imperfecto, sin embargo he decidido traducirlo como un pasado simple del español para poder concordar con el matiz puntual que se da con el adverbio ἐξάφνης.

⁶⁴ El participio original es ἀπολλύμενος; sin embargo para contextualizar que su muerte es en el agua, no veo por qué no traducirlo como “ahogándose”.

καὶ τότε κηρύκεσσιν ἑοῖς ἐκέλευον ὑπ' ὄρθρον
κηρύσσειν ἀγορὴν ἐς δώματα Τρωξάρταο.

πατρὸς δυστήνου Ψιχάρπαγος, ὃς κατὰ λίμνην 105
ὑπτιος ἐξήπλωτο νεκρὸν δέμας, οὐδὲ παρ' ὄχθαις
ἦν ἤδη τλήμων, μέσσω δ' ἐπενήχετο πόντω.
ὥς δ' ἦλθον σπεύδοντες ἅμ' ἠοῖ, πρῶτος ἀνέστη
Τρωξάρτης ἐπὶ παιδὶ χολούμενος, εἶπέ τε μῦθον·
“ὦ φίλοι εἰ καὶ μόνος ἐγὼ κακὰ πολλὰ πέπονθα 110
ἐκ βατράχων, οἷς μοῖρα κακὴ πάντεσσι τέτυκται·
εἰμὶ δ' ἐγὼ δύστηνος, ἐπεὶ τρεῖς παῖδας ὄλεσσα.
καὶ τὸν μὲν πρῶτόν γε κατέκτανεν ἀρπάξασα
ἔχθιστη γαλέη, τρώγλης ἔκτοσθε λαβοῦσα.
τὸν δ' ἄλλον πάλιν ἄνδρες ἀπηνέες ἐς μόρον εἴλξαν 115
καινοτέραις τέχναις ξύλινον δόλον ἐξευρόντες,
ἦν παγίδα καλέουσι, μυῶν ὀλέτειραν ἐοῦσαν.
ὁ τρίτος δ' ἦν ἀγαπητὸς, ἐπεὶ μόνος ἐλέλειπτο,
τοῦτον ἀπέκτεινεν βάτραχος κακὸς ἔξοχος ἄλλων.
ἀλλ' ἄγεθ' ὀπλίζεσθε καὶ ἐξέλθωμεν ἐπ' αὐτοῦς 120
[σώματα κοσμήσαντες ἐν ἔντεσι δαιδαλέοισιν.”]
Ταῦτ' εἰπὼν ἀνέπεισε καθοπλίσθεσθαι ἅπαντας.

Entonces, enviaron al amanecer a sus heraldos
para convocar una asamblea en las moradas de Troxartes,
padre del desdichado Psicárpax, quien bajo el estanque 105
extendía de espaldas su cadáver; no junto a las orillas
estaba ya el miserable⁶⁵, sino que flotaba en medio de las amplias aguas⁶⁶.
Cuando raudos llegaron en la aurora, primero se levantó
Troxartes, encolerizado por su hijo, y dijo el siguiente discurso:
“Oh amigos, aunque solamente yo he sufrido muchos males 110
de parte de las ranas, a todos el funesto destino los ha tocado.
Yo soy desdichado, puesto que perdí a mis tres hijos.
Por un lado, al primero, habiéndolo arrebatado lo asesinó
el odioso gato, al atraparlo afuera de su madriguera.
Al segundo, a su vez, los crueles hombres lo arrastraron a su desgracia 115
con las más novedosas artimañas, inventando un engaño de madera,
el cual ellos llaman ratonera, siendo la perdición de los ratones.
El tercero era el más amado puesto que era el único que me había quedado;
a éste lo asesinó una malvada rana, distinguida entre las demás.⁶⁷
Mas ¡Ea! ármense y salgamos contra aquéllas 120
[adornando antes nuestros cuerpos en bien trabajado armamento.”]
Una vez dichas estas palabras, exhortó a todos a que se armaran hasta los dientes⁶⁸.

⁶⁵ Evidentemente τλήμων tiene que ser leído con su acepción negativa, puesto que en ningún momento aquel ratón fue valeroso.

⁶⁶ Traduzco la palabra πόντος como "amplias aguas". El diccionario de Liddel and Scott da su significado como "open sea" (mar abierto), dejando en claro que el uso de esta palabra es un recurso paródico de la dimensión del estanque.

⁶⁷ Este verso, incluido en la edición de Glei, aclara la muerte del tercer hijo. Métricamente no sugiere ningún problema.

[καὶ τοὺς μὲν ῥ' ἐκόρυσσαν Ἄρης πολέμοιο μεμηλῶς·]
κνημῖδας μὲν πρῶτον ἐφήρμοσαν εἰς δύο μηρούς,
ῥήξαντες κυάμους χλωρούς εὖ δ' ἀσκήσαντες, 125
οὓς αὐτοὶ διὰ νυκτὸς ἐπιστάντες κατέτρωξαν.
[θώρηκας δ' εἶχον καλῶν εὐτρεφέων ἀπὸ βυρσῶν,
οὓς γαλέην δείραντες ἐπισταμένως ἐφόρησαν.]
ἀσπίς δ' ἦν [αὐτοῖς] λύχνου τὸ μεσόμφαλον· ἡ δέ νυ λόγχη
εὐμήκεις βελόνας, παγγάλκεον ἔργον Ἄρης· 130
ἡ δὲ κόρυς τὸ λέπυρον ἐπὶ κροτάφοισι καρύου. 131
Οὕτω μὲν μῦες ἦσαν ἔνοπλοι· ὡς δ' ἐνόησαν 132
βάτραχοι, ἐξανέδυσαν ἀφ' ὕδατος, εἰς δ' ἓνα χῶρον
ἐλθόντες βουλὴν ζύναγον πολέμοιο κακοῖο.
σκεπτομένων δ' αὐτῶν πόθεν ἢ στάσις ἢ τίς ὁ θρύλλος,
κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σκῆπτρον μετὰ χερσὶ, 136
Τυρογλύφου υἱὸς μεγαλήτορος Ἐμβασίχυτρος,
ἀγγέλλων πολέμοιο κακὴν ἔριν, εἶπέ τε μῦθον·
“ὦ βάτραχοι, μῦες ὑμῖν ἀπειλήσαντες ἔπεμψαν
εἰπεῖν ὀπλίζεσθαι ἐπὶ π<τ>όλεμόν τε μάχην τε. 140
εἶδον γὰρ καθ' ὕδωρ Ψυχάρπαγα, ὄν κατέπεφνε
ὑμέτερος βασιλεὺς Φυσίγναθος. ἀλλὰ μάχεσθε,
οἳ τινες ἐν βατράχοισιν ἀριστῆες γεγάατε.”
Ὡς εἰπὼν ἀπέφηνε· λόγος δ' εἰς οὐατα πάντων

⁶⁸ La edición de Glei usa el verbo καθοπλίσθεσθαι, de allí la expresión coloquial “armarse hasta los dientes”, dado que el refuerzo de la preposición κατὰ en el verbo hace énfasis en lo bien armados que estaban de pies a cabeza.

[Y entonces se armaban con mucho entusiasmo por la guerra de Ares.]

Primero se calzaron las grebas en las dos pantorrillas,
habiendo quebrado y bien trabajado verdes habas, 125
las cuales ellos mismos, habiéndolas dispuesto, royeron durante la noche.

[Tenían también corazas hechas de bellas y bien cuidadas pieles,
las cuales portaban habiendo desollado un gato con mucha destreza,]
y tenían el escudo hecho de la tapa de una lámpara de aceite. Mas ahora, la lanza,
enormes agujas, trabajo todo bronceo de Ares. 130

El casco, entonces, una cáscara de una nuez sobre las sienes. 131

Así pues, los ratones estaban armados. Cuando supieron esto 132

las ranas, emergieron hacia fuera del agua, hacia un mismo lugar
dirigiéndose y convocaron una asamblea acerca de la odiosa guerra.

Mientras examinaban estos asuntos: de dónde la revuelta o cuál era el escándalo,
un heraldo se aproximó, llevando el cetro entre las manos, 136

Embasiquitro, hijo de el magnánimo Tiroglifo,
anunciando la terrible discordia de guerra, dijo entonces el siguiente discurso:

“Oh ranas, los ratones, habiéndolas amenazado, me enviaron
a anunciarles que se armen tanto para la guerra como para la batalla, 140
pues vieron en el agua a Psicárpax, a quien asesinó⁶⁹

su rey Fisígnato. Mas combatan,
aquellos quienes lleguen a ser los más valientes de entre las ranas.”

Habiendo dicho estas palabras, los puso al tanto, el discurso en las orejas de todos

⁶⁹ No pongo “ciertamente asesinó” ya que la lectura de Glei es ὄν κατέπεφνεν y no ὄν περ ἔπεφνεν.

εἰσελθὼν ἐτάραξε φρένας βατράχων ἀγερώχων· 145
 μεμφομένων δ' αὐτῶν Φυσίγναθος εἶπεν ἀναστάς·
 “ὦ φίλοι οὐκ ἔκτεινον ἐγὼ μῦν οὐδὲ κατεῖδον
 ὀλλύμενον, πάντως ἐπνίγη παίζων παρὰ λίμνην
 νήξεις τὰς βατράχων μιμούμενος· οἱ δὲ κάκιστοι
 νῦν ἐμὲ μέμφονται τὸν ἀναίτιον· ἀλλ' ἄγε βουλήν 150
 ζητήσωμεν ὅπως δολίους μύας ἐξολέσωμεν.
 νῦν γὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.
 σώματα κοσμήσαντες ἔνοπλοι στῶμεν ἅπαντες
 ἄκροις παρ[α] χεῖλεσσι, ὅπου κατάκρημνος ὁ χῶρος·
 ἠνίκα δ' ὀρμηθέντες ἐφ' ἡμέας ἐξέλθωσι, 155
 δραξάμενοι κορύθων, ὅς τις σχεδὸν ἀντίος ἔλθοι,
 ἐς λίμνην αὐτοῦς σὺν ἔντεσιν εὐθὺ βάλωμεν.
 οὕτω γὰρ πνίξαντες ἐν ὕδασι τοὺς ἀκολύμβους
 στήσομεν εὐθύμως τὸ μυοκτόνον ὧδε τρόπαιον.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας ὅπλοις κατέδησεν ἅπαντας. 160
 φύλλοις μὲν μαλαχῶν κνήμας <ἐὰς> ἀμφεκάλυψαν,
 θώρηκας δ' εἶχον χλωρῶν πλατέων ἀπὸ τεύτλων,
 φύλλα δὲ τῶν κραμβῶν εἰς ἀσπίδας εὔῃ ἤσκησαν,
 ἔγχος δ' ὀξύσχοινος ἐκάστω μακρὸς ἀρήρει,
 καὶ κόρυθες κοχλῖαι κάρην' ἀμφεκάλυπτον. 165
 φραξάμενοι δ' ἔστησαν ἐπ' ὄχθαις ὑψηλῆσι

entrando, perturbó las mentes de las soberbias ranas. 145

Y quejándose entonces de estas cosas Fisígnato, habiéndose levantado dijo:

“Oh amigos, yo no asesiné al ratón ni presencié
cómo murió; seguramente mientras jugaba junto al estanque se ahogó
imitando el nado de las ranas. Y ellos siendo muy malvados,
ahora me acusan, aunque yo soy inocente. Mas ¡Ea! una solución 150

busquemos para determinar cómo aniquilaremos a esos pérfidos ratones.

Ahora pues, yo mismo anunciaré lo que me parece ser lo mejor:

Habiendo vestido nuestros cuerpos, presentémonos todos armados
junto a los altos precipicios, donde el terreno sea escarpado.

Y tan pronto como hayan salido dirigiéndose contra nosotros, 155

aferrándonos de sus yelmos, cualquiera de nosotros que se acerque como contrario,
directo hacia el estanque con todo y armas arrojémoslos.

Así pues, habiendo ahogado en las aguas a ellos, incapaces de nadar,
erijamos con buen ánimo un trofeo raticida en este mismo lugar.”

Una vez pronunciado esto, cubrió a todos en armas. 160

Con las hojas de las malvas, sus muslos envolvieron,

además tenían corazas hechas de amplias acelgas verdes,

y bien trabajaron las hojas de las coles para volverlas escudos

y se había adaptado para cada uno, largos y afilados juncos como lanza,

y caracoles cubrieron sus cabezas como cascos.⁷⁰ 165

Así pues, poniéndose en formación de batalla, se colocaron sobre los altos riscos

⁷⁰ Es mejor seguir este verso en la edición de Glei ya que la edición de Oxford presente irregularidades métricas, en específico, podríamos excluir la correptio ática ocurrida en la palabra κοχλιῶν.

σειόντες λόγγας, θυμοῦ δ' ἔπλητο ἕκαστος.

Ζεὺς δὲ θεοὺς καλέσας εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα
καὶ πολέμου πληθὺν δείξας κρατεροὺς τε μαχητάς,
πολλοὺς καὶ μεγάλους ἠδ' ἔγχεα μακρὰ φέροντας, 170
[ὡς βατράχων στρατὸς ἔβρεμεν εὖτε Γιγάντων, 170a
καὶ μῦες Κενταύρων μεγαλαύχων ἦσαν ὁμοῖοι,] 170b
οἷος Κενταύρων στρατὸς ἔρχεται ἠδὲ Γιγάντων, 171
ἠδὺ γελῶν ἐρέεινε, τίνες βατράχοισιν ἀρωγοὶ
ἦ μυσὶν ἀθανάτων, καὶ Ἀθηναίην προσέειπεν·
“ὦ θύγατερ μυσὶν ἄρ' ἐπαλεξήσουσα πορεύση;
καὶ γὰρ σοῦ κατὰ νηὸν ἀεὶ σκιρτῶσιν ἅπαντες 175
κνίσῃ τερπόμενοι καὶ θυσιάων ἐδέσμασιν.”

Ὦς ἄρ' ἔφη Κρονίδης· τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·
“ὦ πάτερ, οὐκ ἄν πώ ποτ' ἐγὼ μυσὶ τειρομένοισιν
ἐλθοίμην ἀρωγός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ ἔοργαν
στέμματα βλάπτοντες καὶ λύχνους εἵνεκ' ἐλαίου. 180
τοῦτο δέ μοι λίην ἔδακε φρένας, οἷον ἔρεξαν·
πέπλον μου κατέτρωξαν, ὃν ἐξύφηνα καμοῦσα
ἐκ ῥοδάνης λεπτῆς καὶ στήμονα λεπτὸν ἔοργα,
τρώγλας τ' ἐμποίησαν· ὁ δ' ἠπητής μοι ἐπέστη
καὶ πράσσει με τόκον· τὸ δὲ ῥίγιον ἀθανάτοισιν. 185

agitando las lanzas y cada uno se llenó de valor.

Mientras tanto⁷¹, habiendo convocado Zeus a los dioses hacia el cielo estrellado,
les mostró la extensión de la guerra y a los poderosos guerreros,
que eran muchos, enormes y ya portando sus largas lanzas, 170
[*y así como el ejército de las ranas bramaba como gigantes,* 170a
así también los ratones eran similares a los orgullosos centauros,] 170b
cual un ejército de centauros o de gigantes avanza. 171

Entonces Zeus, ya sonriendo les preguntó quiénes serían defensores de las ranas
y quiénes de los ratones de entre los inmortales. Y se dirigió a Atenea:

“Oh hija, ¿marcharás socorriendo a los ratones?
pues también bajo tu templo siempre todos saltan 175
alegrándose por el olor de los sacrificios y por todo tipo de ofrendas.”

Así habló el Cronida, entonces Atenea le replicó:

“ Oh padre, nunca yo a los afligidos ratones
acudiría como defensora, puesto que me han injuriado con muchos males
arruinando mis ínfulas y mis lámparas a causa del aceite. 180

Pero esto me remuerde la mente mucho más, tan gran mal me hicieron:
royeron un peplo mío, el cual terminé de tejer habiéndolo trabajado
desde una delicada trama y confeccioné así una delicada urdimbre,
y ellos le hicieron agujeros.⁷² El sastre estuvo sobre mí
y me cobra con intereses. ¡Cosa más horrible para los inmortales! 185

⁷¹ El texto sólo contiene δὲ como ilación, sin embargo traduzco “mientras tanto” para evidenciar la simultaneidad de los hechos.

⁷² De aquí al verso 186, sigo el orden y la lectura de la edición de Oxford debido a que lo propuesto por Glei está constituido por 7 espondeos, siendo que la primera no tiene ningún problema métrico. Además de que, la edición de Glei carece del sujeto del verbo πράσσει, me parecería que cortar esta parte sería excluir del texto la parte más divertida del mismo.

χρησαμένη γὰρ ἔνησα καὶ οὐκ ἔχω ἀνταποδοῦναι,	
ἀλλ' οὐδ' ὡς βατράχοισιν ἀρηγέμεν βουλήσομαι·	187
εἰσὶ γὰρ οὐδ' αὐτοὶ φρένας ἔμπεδοι, ἀλλὰ με πρῶτον	
ἐκ πολέμου ἀνιοῦσαν ἐπεὶ λίην ἐκοπώθην,	
ὑπνου δευομένην οὐκ εἴασαν θορυβοῦντες	190
οὐδ' ὀλίγον καταμῦσαι· ἐγὼ δ' ἄυπνος κατεκείμην·	
τὴν κεφαλὴν ἀλγοῦσα, ἕως ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.	
ἀλλ' ἄγε παυσώμεσθα, θεοὶ, τούτοις ἀρήγειν,	
μή κέ τις ὑμείων τρωθῆ βέλει ὀξύοντι,	194
[μή τις καὶ λόγῃ τυπῆ δέμας ἢε μαχαίρη·]	194a
εἰσὶ γὰρ ἐγγέμαχοι, καὶ εἰ θεὸς ἀντίον ἔλθοι.	195
πάντες δ' οὐρανόθεν τερπόμεθα δῆριν ὀρῶντες.”	
᾿Ως ἄρ' ἔφη, τῆ δ' αὐτ' ἐπεπεῖθοντο θεοὶ ἄλλοι.	
πάντες δ' αὐτ' εἰσῆλθον ἀολλέες εἰς ἓνα χῶρον.	198
[καδ δ' ἦλθον κήρυκες τέρας πολέμοιο φέροντες]	198a
καὶ τότε κώνωπες μεγάλας σάλπιγγας ἔχοντες	199
δεινὸν ἐσάλπιζον πολέμου κτύπον· οὐρανόθεν δὲ	200
Ζεὺς Κρονίδης βρόντησε, τέρας πολέμοιο κακοῖο.	
Πρῶτος δ' Ὑψιβόας Λειχήνορα οὔτασε δουρὶ	
ἑσταότ' ἐν προμάχοις[ι] κατὰ γαστέρα ἐς μέσον ἦπαρ,	
καδ δ' ἔπεσε πρηγῆς, ἀπαλὰς δ' ἐκόνισεν ἐθειράς·	
[δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.]	205

pues, pidiendo prestado, hilé y no tengo para pagar.

Mas tampoco por esto querré ayudar a las ranas; 187

pues no son ellas firmes de mente, sino que en primer lugar a mí

regresando de la batalla, cuando estaba en extremo fatigada y

falta de sueño, no me dejaron las escandalosas 190

ni cerrar los ojos un poco. Así, yo me recosté con insomnio

sufriendo un dolor de cabeza hasta que cantó el gallo.

Mas ¡Ea! abstengámonos, dioses, de socorrer a unos u otros,

de modo que ninguno de ustedes sea herido por un dardo de afilados dientes 194

[de modo que tampoco alguna lanza golpee con una estocada su cuerpo,⁷³] 194a

pues son lanceros, aunque un dios fuera en su contra. 195

Mas contentémonos contemplando la batalla desde el cielo.”

Cuando hubo dicho esto, los demás dioses se dejaron persuadir por ella.

Entonces todos juntos se dirigieron hacia un mismo lugar 198

[y los heraldos llegaron llevando una señal de batalla,] 198a

y entonces los mosquitos, cargando enormes trompetas, 199

tocaron un terrible estrépito de batalla. Así pues, desde el cielo 200

Zeus Cronida tronó, presagio de la horrible batalla.

Y primero Hipsiboas hirió a Liquenor con la lanza,

quien estaba enfrente, en la primera fila, bajo el estómago, en medio del hígado;

y cayó entonces de bruces y cubrió de polvo su delicada cabellera;

[cayendo sonó sordamente y sus armas resonaron sobre él.] 205

⁷³ Considero correcto dejar las dos versiones del verso 194 como es propuesto por Glei, debido a que la partícula καὶ mostrada en el verso 194^a, copula perfectamente las dos oraciones. Además de esto, enriquece el valor estético de este pasaje dejando dos versos áureos en paralelo.

Τρωγλοδύτης δὲ μετ' αὐτὸν ἀκόντισε Πηλείωνος, πῆξεν δ' ἐν στέρνω στιβαρὸν δόρυ, τὸν δὲ πεσόντα εἶλε μέλας θάνατος, ψυχὴ δ' ἐκ σώματος ἔπτη. Σευτλαῖος δ' ἄρ' ἔπεφνε βαλὼν κέαρ Ἐμβασίχυτρον, [Ἄρτοφάγος δὲ Πολύφωνον κατὰ γαστέρα τύψεν, ἤριπε δὲ πρηγῆς, ψυχὴ δὲ μελέων ἐξέπτη. Λιμνόχαρις δ' ὡς εἶδεν ἀπολλύμενον Πολύφωνον, Τρωγλοδύτην ἀπαλοῖο δι' αὐχένος τρῶσεν ἐπιφθὰς πέτρῳ μυλοειδέϊ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε· Ὠκιμίδην δ' ἄχος εἶλε καὶ ἤλασεν ὄξεϊ σχοίνῳ οὐδ' ἐξέσπασεν ἔγχος ἐναντίον· ὡς δ' ἐνόησε ⁷⁴ Λειχήνωρ δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε καθ' ἧπαρ· ὡς δ' ἐνόησε] Κραμβοφάγος φεύγων, βαθείαις ἔμπεσεν ὄχθαις. ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγεν ἐν ὕδασιν, ἤλασε δ' αὐτόν· κάπεσε δ', οὐκ ἀνένευσεν, ἐβάπτετο δ' αἵματι λίμνη πορφυρέῳ· αὐτὸς δὲ παρ' ἠιών' ἐξετανύσθη, Τυρογλύφον δ' ἐπ' ὄχθαις Λιμνήσιος ἐξενάριξε. Πτερνογλύφον δὲ ἰδὼν Καλαμίνθιος ἐς φόβον ἤλθεν, ἤλατο δ' ἐς λίμνην φεύγων τὴν ἀσπίδα ρίψας. [Ἵδροχαρις δ' ἔπεφνε Πτερνοφάγον βασιλῆα.] χερμαδίῳ πλήξας κατὰ βρέχματος, ἐγκέφαλος δὲ ἐκ ρινῶν ἔσταξε, παλάσσετο δ' αἵματι γαῖα.	210 213 213 ^a 216 220 223 225 227 228
---	--

⁷⁴ 214 , 215 son versos de Oxford

Troglodites, estando presente Peleo, arrojó una lanza a través de él
y clavó la firme saeta en su pecho, habiendo pues caído aquél
lo capturó la negra muerte y su alma voló de su cuerpo.
Entonces Seutleo, hiriéndolo en el corazón, asesinó a Embasiquitro,
[mas Artófago hirió a Polífono bajo el vientre, 210
entonces cayó de bruces y su alma salió volando de sus miembros.
Cuando Limnócaris vio a Polífono que moría,
habiendo alcanzado a Troglodites, lo hirió a través de su delicado cuello 213
con una piedra semejante a la del molino y las tinieblas le nublaron ambos ojos. 213^a
Entonces el dolor tomó a Oquimides y se arrojó con su afilado junco
y éste ya no sacó la lanza en su contra. Y cuando se percató⁷⁵
Liquenor, a éste apuntaba con su reluciente lanza 216
y la arrojó y no erró bajo el hígado. Mas cuando se dio cuenta]
Crambófago, huyendo, cayó en las profundas orillas,
pero ni así desistía en las aguas y lo hirió;
entonces se hundió, no volvió la cabeza y el estanque se tiñó con sangre 220
purpúrea. Y él mismo quedó junto a las orillas expuesto.
A su vez, Limnesio asesinó a Tiroglifo junto a los márgenes del estanque. 223
Y Calamintio, al observar a Pternoglifo, corrió con pánico,
y habiendo arrojado su escudo, huyendo, se lanzó al estanque. 225
[E Hidrocaris asesinó al rey Pternófago,] 227
habiéndolo golpeado con una roca bajo la frente y su cerebro 228
se derramó por su nariz y la tierra fue rociada con sangre.

⁷⁵ Agrego los versos 214 y 215 de la edición de Oxford pues no veo razón alguna por la cual excluirlos.

Λειχοπίναξ δ' ἔκτεινεν ἀμύμονα Βορβοροκοίτην, 230
 ἔγχει ἐπαίξας, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε.
 Πρασσοφάγος δ' ἐσιδὼν ποδὸς εἴλκυσε νεκρὸν ἔοντα,
 ἐν λίμνῃ δ' ἀπέθηκε κρατήσας χειρὶ τένοντα.
 Ψυχάρπαξ δ' ἦμυν' [εν] ἐτάρων περὶ τεθνειώτων
 καὶ βάλε Πηλούσιον κατὰ νηδύος εἰς μέσον ἦπαρ· 235
 πῖπτε δὲ οἱ πρόσθεν, ἦτορ δ' ἔκτόσθε βεβήκει.
 Πηλοβάτης δ' ἐσιδὼν πηλοῦ δράκα ρίγην ἐπ' αὐτόν
 καὶ τὸ μέτωπον ἔχρισε καὶ ἐξετύφλου παρὰ μικρόν.
 τουνώθη δ' ἄρα κεῖνος, ἐλὼν δε χειρὶ παχείῃ
 κείμενον ἐν γαίῃ λίθον ὄμβριμον, ἄχθος ἀρούρης, 240
 τῷ βάλε Πηλοβάτην ὑπὸ γούνατα· πᾶσα δ' ἐκλάσθη
 κνήμη δεξιτερή, πέσε δ' ὕπτιος ἐν κονίησι.
 Κραυγασίδης δ' ἦμυνε καὶ αὖθις βαῖνεν ἐπ' αὐτόν,
 τύψε δὲ οἱ μέσσην κατὰ γαστέρα· πᾶς δὲ οἱ εἴσω
 ὀξύσχοινοσ δῦνε, χαμαὶ δ' ἔκχυντο ἅπαντα 245
 ἔγκατ' ἐφειλκυσμένῳ ὑπὸ δούρατι χεῖρεσσι·
 Σιτοφάγος δ' ὡς εἶδεν ἐπ' ὄχθησιν ποταμοῖο
 σκάζων ἐκ πολέμου ἀνεχάζετο, τείρετο δ' αἰνῶς·
 ἦλατο δ' ἐς τάφρον, ὅπως φύγη αἰπὺν ὄλεθρον.
 Τρωξάρτης δ' ἔβαλεν Φυσίγναθον ἐς πόδα ἄκρον, 250
 ὄκα δὲ λίμνην ἦλατο τειρόμενός περ δεινῶς·

Luego, Licopínax dio muerte al irreprochable Borborocetes, 230
acometiéndolo con su lanza, entonces las tinieblas le nublaron ambos⁷⁶ ojos.
Viendo esto Prasófago, arrastró de los pies al que ya era un cadáver
y habiéndose apoderado de su tendón con las manos, lo puso aparte en el estanque.
Y Psicárpax defendió alrededor de sus compañeros ya caídos
e hirió a Pelusio bajo el estómago, en medio del hígado. 235
Cayó así junto a él y su corazón escapó hacia fuera.
Pelóbates entonces, percatándose de esto, arrojó un puñado de lodo sobre él
y embarró su cara y por poco lo dejaba ciego,
mas aquél se apartó y tomando con su robusta mano
una poderosa piedra que yacía en la tierra, peso del suelo fértil, 240
la lanzó a Pelóbates bajo las rodillas. Entonces se le quebró toda
la pierna derecha y cayó de espaldas en el polvo.
Craugasides enseguida lo vengó y a su vez arremetió contra él
y lo hirió en medio del vientre. Así, todo hacia adentro
se hundió el afilado junco y sobre la tierra fueron esparcidas todas 245
sus entrañas a causa de la lanza, tras arrastrarla consigo con sus manos.
Cuando Sitófago⁷⁷ se percató de esto, cerca de las orillas del río,
cojeando se retiraba de la batalla y sufría horriblemente;
entonces se lanzó a un agujero, de tal modo que escapó de su perdición total.
Mientras tanto, Troxartes asaeteó a Fisígnato en la punta del pie 250
e inmediatamente ésta se lanzó al estanque sufriendo muy terriblemente;⁷⁸

⁷⁶ Dejo “ambos” en la traducción para matizar el dual del griego.

⁷⁷ La edición oxoniense menciona aquí a Troglodites y no a Sitófago.

Τρωξάρτης δ' ὡς εἶδεν ἔθ' ἠμίπνουν προπεσόντα,	252
καί οἱ ἐπέδραμεν αὖθις ἀποκτάμεναι μενεαίνων.	252a

Ἦν δέ τις ἐν μύεσσι νέος παῖς ἔξοχος ἄλλων,	260
ἐγγέμαχος, φίλος υἱὸς ἀμύμονος Ἄρτεπιβούλου,	261
[Μεριδάρπαξ ὄρχαμος μιμούμενος αὐτὸν Ἄρηα,	256
ὃς μόνος ἐν μύεσσι ἀρίστευεν καθ' ὄμιλον.]	257
αὐτοῦ δ' ἐστήκεν γαυρούμενος κατὰ λίμνην	263

καί νύ κεν ἐξετέλεσσαν ἐπεὶ μέγα οἱ σθένος ἦεν, ⁷⁹	268
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε	269
καὶ τότε ἀπολλυμένους βατράχους ἐλέησε Κρονίων.	270
κινήσας δὲ κάρη τοιγὴνδ' ἐφθέγξατο φωνήν·	
“ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι·	
οὐ μικρόν με πλήσσει Μεριδάρπαξ κατὰ λίμνην	
ἐναίρειν βατράχους βλεμεαίνων· ἀλλὰ τάχιστα	
Παλλάδα πέμψωμεν πολεμόκλονον ἠδὲ καὶ Ἄρην,	275
οἳ μιν ἀποσχίσουσι μάχης κρατερόν περ ἔόντα.”	
Ἦς ἄρ' ἔφη Κρονίδης· Ἄρης δ' ἀπαμείβετο μύθῳ·	

⁷⁸ Este verso no aparece en la edición oxoniense.

⁷⁹ Verso de la edición oxoniense.

mas cuando Troxartes⁸⁰ se percató de que aquél caía de frente apenas respirando 252
arremetió contra él una vez más, deseando vehementemente asesinarlo 252a

***⁸¹

Había, pues, entre los ratones cierto muchacho joven, distinguido de entre los demás, 260
lancero, hijo querido del irreprochable Artepibulo, 261
[Meridárpax, caudillo que imitaba al mismo Ares, 256
el único que entre los ratones se distinguía en valentía entre la multitud.] 257
Enorgulleciéndose, pues, de sí mismo, se presentó frente al estanque 263

Y en ese momento las hubiera terminado, pues tenía una gran fuerza,⁸²
pero el padre tanto de hombres como de dioses pensó ágilmente 269
y entonces el Cronión se compadeció de las ranas que morían. 270
Entonces, habiendo meneado la cabeza, entonó en alto el siguiente discurso:

“Ay, en verdad una gran maravilla contemplo con mis ojos:

No poco me aterra Meridárpax⁸³ frente al estanque
jactándose de destruir a las ranas. Mas rápidamente
enviemos a Palas, que se agita en la batalla, o también a Ares, 275
pues ellos lo habrán de retirar de la batalla aún siendo muy poderoso.”

Así habló entonces el Cronida. Mas Ares replicó con este discurso:

⁸⁰ La edición de Oxford menciona aquí a un tal Praseo, quien no tiene cabida en el texto, pues es el mismo personaje (Troxartes) quien acaba con Fisígnato. Una vez más, Praseo, nombre de rana, no tendría por qué asesinar a su compañero Fisígnato.

⁸¹ Desde aquí hasta el verso 270 estoy de acuerdo con el arreglo de versos que hace Gleí en su edición, puesto que la edición de Oxford pierde el sentido, agregando a un héroe Oreganeo que mezcla sus cualidades con Meridarpax, parodia de Aquiles, de manera confusa. En general, creo que este pasaje está muy interpolado y que la edición de Gleí ordena de manera bastante coherente el poema.

⁸² Agrego este verso de Oxford pues a mi parecer, el verso 269 no tiene sentido sin él.

⁸³ Definitivamente prefiero, nuevamente la edición de Gleí, debido a que la de Oxford pierde el sentido al hablar de Ἄρπας ἐν βατράχοισιν ἀμείβεται, en vez del ya referido Meridárpax, de quien se está hablando.

“οὐ γὰρ Ἀθηναίης, Κρονίδη, σθένος οὔτε Ἄρηος	
ἰσχύει βατράχοισιν ἀρηγέμεν·	279/
· ἦ τὸ σὸν ὄπλον	280
κινείσθω τιτανοκτόνον ὀβριμοεργόν τε,	281
[ὦ Τιτᾶνας πέφνες ἀρίστους ἔξοχα πάντων]	281a
καὶ Κελάδοντα πεδήσας ἠδ' ἄγρια φύλα Γιγάντων.”	283
Ἦς ἄρ' ἔφη· Κρονίδης δ' ἔβαλε ψολόεντα κεραυνὸν	285
-πρῶτα μὲν ἐβρόντησε, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον-	286
ἦκ' ἐπιδινήσας· ὁ δ' ἄρ' ἔπτατο χειρὸς ἄνακτος.	288
πάντας μὲν ῥ' ἐφόβησε βαλὼν ἱεπὶ τοὺς δὲ τε μύασι	
ἀλλ' οὐδ' ὧς ἀπέληγε μυῶν στρατός, ἀλλ' ἔτι μᾶλλον	290
ἴετο πορθήσῃν γένος βατράχων ἀγερώχων,	
εἰ μὴ ἀπ' Οὐλύμπου βατράχους ἐλέησε Κρονίων,	
ὅς τις φθειρομένοισιν ἀρωγοὺς αὐτὸς ἔπεμψεν.	
Ἦλθον δ' ἐξαίφνης νωτάκμονες, ἀγκυλοχεῖλαι,	
λοξοβάται, στρεβλοί, ψαλιδόστομοι, ὄστρακόδερμοι,	295
ὄστοφυεῖς, πλατύνωτοι, ἀποστίλβοντες ἐν ὤμοις, ⁸⁴	
βλαισοί, χειλοτένοντες, ἀπὸ ἱστέρνωνος ὀρῶντες,	297

⁸⁴ Verso de la edición oxoniense.

“No la fuerza de Atenea, oh Cronida, ni la de Ares	
basta para socorrer a las ranas; ⁸⁵	279/
o tu propia arma	280
pon en movimiento, tianicida y violenta,	281
con la que asesinaste a los valientes Titanes, sobresalientes de entre todos ⁸⁶	281 ^a
y habiendo encadenado a Celadón ⁸⁷ y a la salvaje estirpe de los titanes.”	283
Así, pues, habló. Y el Cronida lanzó su ardiente rayo;	285
- primero tronó y sacudió el enorme Olimpo-	286
habiéndolo girado lo lanzó y entonces voló de su soberana mano.	288
Al lanzarlo aterrorizó a todos los ratones,	
pero ni así el ejército de los ratones desistía, sino que aún más	290
se lanzaba para destruir la estirpe de las soberbias ranas, ⁸⁸	
y si el Cronión desde el Olimpo no se hubiera compadecido de las ranas,	
*** ⁸⁹	
quien envió defensores a las que perecían.	
Y de súbito llegaron seres de espaldas acorazadas, con puntas agudas,	
de oblicuo paso, torcidos, de boca cortante, con fuertes caparzones,	295
de naturaleza ósea, de espalda ancha, resplandecientes en sus hombros ⁹⁰	
encorvados, con labios prolongados, capaces de ver desde su pecho	297

⁸⁵ En la edición de Oxford, Atenea exhorta a que vayan todos juntos a ayudar a las ranas, lo cual considero una inconsistencia cuando ella misma había abogado por todo lo contrario. Por esto prefiero la edición de Glei.

⁸⁶ Estoy de acuerdo con la edición de Glei de omitir los versos 282, 284 y 287, pues están muy contaminados al parecer fragmentos mezclados del verso 281 y el 285.

⁸⁷ Probablemente Enceladón, el gigante.

⁸⁸ Prefiero el verso de Glei por razones métricas, siendo que no incluye un quinto pie espondeico sino su más natural adonio final.

⁸⁹ A mi parecer, hay una inconsistencia sintáctica que debe ser causada por la falta de un verso.

⁹⁰ No veo razones para excluir este verso incluido en la edición de Oxford.

ὀκτάποδες, δικάρηνοι, ἀχειρέες- οἱ δὲ καλεῦνται
καρκίνοι- οἷ ῥα μυῶν οὐράς στομάτεσσιν ἔκοπτον
ἠδὲ πόδας καὶ χεῖρας· ἀνεγνάμπτοντο δὲ λόγχοι.
οὓς καὶ ὑπέδδεισαν δειλοὶ μύες οὐδ' ὑπέμειναν,
ἔς δὲ φυγὴν ἐτράποντο· ἐδύετο δ' ἥλιος ἤδη
καὶ πολέμου τελετὴ μονοήμερος ἐξετελέσθη.

300

octópodos, bicéfalos, carentes de manos – y estos eran llamados
cangrejos- quienes empezaron a cortar las colas de los ratones con sus bocas
así como sus pies y manos; y las lanzas se doblaban.

300

A éstos incluso los ratones temieron y no opusieron resistencia,
y se dieron a la fuga. En ese momento el sol se ocultaba
y el final de la batalla se concluyó en un solo día.

7. Índice de nombres

7.1. Nombres de los ratones

Artepibulo (v. 261).- ἄρτος, ου (pan) y ἐπιβουλεύω (maquinar asechar, conspirar): *el que acecha el pan*. Es el padre del gran guerrero ratón Meridárpax.

Artófago (v. 210).- ἄρτος, ου (pan) y φάγος, ου. (comelón): *comelón de pan*. Es el ratón que vence en la batalla a Polífono.

Embasiquitro (v.v. 137, 209).- ἐμβαίνω (entrar, meterse) y χύτρα, ας (olla): *el que entra en las ollas*. Herald de los ratones. Lleva las nuevas de la guerra a las ranas y es muerto en batalla por Seutleo.

Licomile (v. 29).- λείχω (lamer) y μύλη, ης (molino): *La que lame molinos*. Es la madre del príncipe ratón Psicárpax, hija de Pternotroctes y esposa del rey Troxartes.

Licopínax (v.v. 100, 230).- λείχω (lamer) y πίναχ, ακος (plato): *El que lame los platos*.- Es el ratón vigía que presencia la muerte de Psicárpax. En batalla derrota a Borborocetes.

Liquenor (v.v. 202, 216).- λείχω (lamer) y ἀνὴρ, ἀνδρός (hombre): *el que lame hombres*.- Es el primero en morir en la batalla, cae a manos de Hipsiboas. Vuelve a aparecer más tarde en la batalla⁹¹ combatiendo.

Meridárpax (v.v. 256, 273).- μερίς, ἶδος (porción, parte) y ἄρπαχ, αχος (ladrón): *Ladrón de porciones*.- Caudillo más poderoso de los ratones, hijo de Artepibulo. Casi gana la guerra por si solo, se asemeja al mirmidón Aquiles de la *Iliada*.

⁹¹ *Batr.* 216.

Psicárpax (v.v. 24, 27, 105, 141, 234).- ψιχίον, ου (*migaja*) y ἄρπαξ, αγος (*ladrón*): *Ladrón de migajas*.- Príncipe de los ratones, hijo del rey Troxartes y de Licomile. Es accidentalmente asesinado por el rey de las ranas, Fisígnato, quien lo deja a su suerte en el agua al encontrarse con una serpiente marina. Su muerte es la razón de la *Batrachomyomachia*. Curiosamente el nombre vuelve aparecer⁹² defendiendo a sus compañeros caídos, derrotando a Pelusio y a Pelóbates antes de ser derrotado por Craugasides.

Pternófago (v. 227).- πτέρνη, ης (*jamón*) y φάγος, ου.- (*comelón*).- *Comelón de jamón*.- Este ratón es asesinado durante la batalla por Hidrocaris. Curiosamente, su nombre es muy parecido al del rey Pternotroctes, abuelo de Psicárpax, puesto que el verbo φάγον⁹³ es casi sinónimo de τρώγω, que además de *roer*, también tiene el significado genérico de *comer*. Además de esto, en el verso donde aparece⁹⁴ es denominado como rey (*Πτερνοφάγον βασιλῆα*). Podría argumentarse aquí que se trata de imitar paródicamente uno de los descuidos de Homero al repetir personajes muertos (como sería el caso de Psicárpax o Liquenor), pero el descuido de cambiar el nombre sería demasiado. Quizá estemos ante una parodia involuntaria dada por la interpolación misma del texto (puesto que algunas de las versiones del poema ignoran dicho verso) que esté creando una de las inconsistencias homéricas de la misma manera que naturalmente se fueron dando en la *Ilíada* o la *Odisea*.

Pternoglifo (v. 224). - πτέρνη, ης (*jamón*) y γλύφω (*tallar, cincelar, grabar*): *El que cincela los jamones*.- Guerrero ratón que durante la batalla hace huir a Calamintio únicamente por su porte.

⁹² *Batr.* 234-246.

⁹³ Aoristo de ἐσθίω.

⁹⁴ *Batr.* 227.

Pternotroctes (v. 29).- *πτέρνη, ης (jamón) y τρώγω (roer): El que roe jamón.-*
Antiguo rey de los ratones, padre de Licomile.

Sitófago (v. 247).- *σίτος, ου (trigo) y φάγος, ου. (comelón): Comelón de trigo.-*
Guerrero ratón que escapa de la batalla escondiéndose en un agujero.

Tiroglifo (v. 137).- *τυρός, οῦ (queso) y γλύφω (tallar, cincelar, grabar): El que cincela los quesos.-* Padre de Embasiquitro. Es asesinado por Limnesio durante la *Batrachomyomachia*.

Troglodites (v.v. 206, 213).- *τρώγλη, ης (agujero de ratón) y δότης (de δύνω: sumergirse, hundirse, entrar en): El que se hunde en los agujeros de ratón.-* Guerrero ratón que asesina a Peleo, padre del rey Fisígnato. Es asesinado por Limnócaris, quien arrojándole una piedra contra el cuello, lo desnucan.

Troxartes (v.v. 28, 104, 109, 250, 252).- *τρώγω (roer) y ἄρτος, ου (pan): El que roe el pan.-* Rey de los ratones, esposo de Licomile y padre de Psicárpax. Tras enterarse de la muerte de su hijo, declara la guerra a las ranas e inicia la *Batrachomyomachia*. Logra vengar a su hijo asesinando a Fisígnato cerca del final de la batalla.

7.2. Nombres de las ranas

Borborocetes (v. 230).- *βόρβορος, ου (fangos) y κοιμάω (acostarse): El que se acuesta en el fango.-* Rana guerrera asesinada por Licopínax durante la batalla.

Calamintio (v. 224).- *καλάμη, ης (tallo) y μίνθα, ης (menta): El que parece un tallo de menta.-* Rana cobarde que ante la presencia de Pternoglifo, suelta el escudo y huye hacia

el estanque. Quizá esto último sea una parodia al soldado descrito por Arquíloco en sus fragmentos líricos⁹⁵.

Crambófago (v. 218).- *κράμβη, ης (col, repollo) y φάγος, ου. (comelón): Comelón de coles.*- Rana cobarde que huye hacia el estanque al ver cómo Liquenor asesinó a Oquimile.

Craugasides (v. 243).- *κραυγάζω (gritar, ladrar, croar): El croante.*- Rana guerrera que al ver cómo Psicárpax asesinó a sus compañeros Pelusio y Pelóbates, venga a sus compañeros acertando con su lanza en el vientre del ratón.

Fisígnato (v.v. 17, 56, 68, 84, 93, 142, 146, 250).- *φυσάω (inflar) y γνάθος, ου (mejillas, cachetes, mandíbula): El que infla los cachetes.*- Nacido en el río Océano, es el rey de las ranas, hijo de Hidromedusa y Peleo. Tras haber ahogado accidentalmente a Psicárpax, al intentar salvar su propia vida, es el causante de la *Batrachomyomachia*. Es asesinado por el rey Troxartes, quien con su muerte logra vengar a su hijo.

Hidrocaris (v. 227).- *ὕδωρ, ατος (agua) y χάρις, χάριτος (gracia): Gracia del agua.*- Rana guerrera que da muerte a Pternófago.

Hipsiboas (v. 202).- *βοάω (gritar) y ὕψος, ους (altura, cima, dignidad): El que grita muy alto.*- Es el primer guerrero en dar muerte a alguien en la *Batrachomyomachia*, atravesando el hígado de Liquenor con su lanza.

Hydromedusa (v. 19).- *ὕδωρ, ατος (agua) y μεδόυσα, ης (reina, protectora): Reina del agua.*- Madre de Fisígnato y esposa de Peleo.

Limnesio (v. 223).- *λίμνη, ης (estanque, pantano, charco) y ἄσις, εως (barro): Barro del estanque.*- Rana guerrera que asesina a Tiroglifo cerca del estanque.

⁹⁵ Arquíloco, *Fragmenta*.V. 1-2

Limnócaris (v. 212).- *λίμνη, ης* (estanque, pantano, charco) y *χάρις, χάριτος* (gracia): *Gracia del estanque*.- Rana guerrera que derrota en batalla al ratón Troglodites.

Oquimides (v. 214).- *ὄκιμον, ου* (albahaca): *El de la albahaca*.- Rana guerrera que es asesinada por el ratón Liquienor.

Peleo (v.v. 19, 206).- *πηλός, οῦ* (fango): *Fangoso*.- Padre de Fisígnato y esposo de Hydromedusa. Es la segunda rana en morir del poema, cae a manos del ratón Troglodites.

Pelóbates (v.v. 237, 241).- *πηλός, οῦ* (fango) y *βαίνω* (caminar): *El que camina en el fango*.- Rana guerrera que al intentar salvar a su compañero Pelusio, cae muerta ante Psicárpax.

Pelusio (v. 235).- *πηλός, οῦ* (fango) y *εἶμι* (ser, estar, haber, existir): *El que está en el fango*.- Rana guerrera, cae en batalla a manos de Psicárpax.

Polífono (v.v. 210, 212).- *πολύς, πολλή, πολύ* (mucho) y *φωνή, ἦς* (sonido, voz): *El de las muchas voces*.- Rana guerrera que es asesinada por Artófago en la batalla.

Prasófago (v. 232).- *πράσινος, ου* (puerro) y *φάγος, ου* (comelón): *Comelón de puerros*.- Rana guerrera que, durante la batalla, pone aparte el cuerpo caído de su compañero Borborocetes.

Seutleo (v. 209).- *σεύτλον, ου* (betabel): *El del betabel*.- Rana que vence en batalla al ratón Embasiquitro, heraldo de los ratones.

8. Diferencias entre la edición de Oxford y la de Glei

Se anotan a continuación las distintas variantes que hay entre la edición de Allen (Oxford) y la edición de Glei verso por verso.

Oxford	Glei
1. πρότης σελίδος	μουσῶν χορὸν
8. ἔχεν	ἔχον
10. λίχνον προσέθηκε	πίνων παρέθηκε
12. πολύφημος	πολύφωνος
13. ἠίονας; τίς ὁ φύσας;	ἠόνας; τίς δέ σ' ὁ φύσας;
18. βατράχων	ἐν βατράχοις
19. ἀνεθρέψατο	ποτ' εγείνατο
20. ὄχθας Ἴηριδανοῖο	ὄχθαις Ἰκεανοῖο
24. ἀπαμείβετο	ἡμείβετο
25. δῆλον δ' ἐν ἅπασιν	φίλε; δῆλον ἅπασι
28. ἡ δέ νυ μήτηρ	ἡ δέ μοι μήτηρ
31. καὶ ἐδέσμασι	ἐν ἐδέσμασι
32. ποιῆ με, τὸν ἐς φύσιν	ποιεῖς με, τὸν εἰς φύσιν
34. οὐδέ	οὔτι
36. πολὺ σησαμότυρον	πολλὴν σισαμίδα
38. οὐ	οὐδέ
40. θοίνας	θοίνην

41. ἀρτύμασι	ἀρύμασι
53. κολοκύντας	κολοκύνθας
54. σεύτλοις	τεύτλοις
55. ὑμέτερ' ἐστὶν	ὑμῶν ἐστὶν
61. στοιχείοις διττοῖς μεμερισμένα δώματα ναίειν.	Omitido
63. με μήποτ' ὀλίσθης	μή ποτ' ὀλίσθης
66. ἀχένος ἄμματι	ἀχένος ἄμματι καλῶ
67. καὶ τὸ πρῶτον ἔχαιρεν	καὶ πρῶτον μὲν ἔχαιρεν
68. ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα	ὡς δέ μιν ἤδη
69. κύμασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο	κύμασι πορφυρέοις ἐπεκλύζετο,
73. δεινὰ δ' ὑπεστενάχιζε	δεινὸν ἐπεστονάχιζε
74. πρῶτ' ἔπλασ' ἐφ' ὕδασιν	πρώτιστον ἐν ὕδασιν
75. εὐχόμενος δὲ θεοῖς	εὐχόμενός τε θεοῖς
76. ὕδασι... πολλὰ δ' ἐβώστρει	κύμασι... πολλὰ δακρύων
84. οὐ τι νοήσας	οὐχι νοήσας
85. ἀπολλύμενον καταλείπειν	ἀπολλύναι κατὰ λίμνην
86. καὶ ἀλεύατο κῆρα	καὶ ἔκφυγε κῆρα
87. ἐφ' ὕδωρ	ἐς ὕδωρ
88. καὶ χεῖρας ἔσφιγγε καὶ ὀλλύμενος	χεῖρας δ' ἔσφιγγεν καὶ ἀπολλύμενος
89. ὑφ' ὕδατι	ἐφ' ὕδατι
91. βάρος εἴλκον ἐπ' αὐτῶ	βάρος τρέρον ***
92. τοίους ἐφθέγγατο μύθους	μύθους ἐφθέγγατο τοίους
93. δολίως	γε θεοῦς

96. ἀλλὰ πλανήσας	ἀλλ' ἀπατήσας
98. Omitido	ποινήν σὺ τίσεις μυῶν στρατῶ οὐδ' ὕπαλύξεις.
99. ὦς εἰπὼν	ταῦτ' εἰπὼν
102. τὴν μοῖραν	τὸν μόρον
103. ἐκέλευσαν	ἐκέλευον
111. ἡ πεῖρα κακὴ	οἷς μοῖρα κακὴ
114. ἔχθιστος... ἐλοῦσα.	ἔχθιστη... λαβοῦσα
118. τρίτος ἦν... ἐμοὶ καὶ μητέρι κεδνῇ	τρίτος δ' ἦν... ἐπεὶ μόνος ἐλέλειπτο
119. ἀπέπνιξεν Φυσίγναθος ἐς βυθὸν ἄξας	ἀπέκτεινεν βάτραχος κακὸς ἔξοχος ἄλλων
122. καθοπλίζεσθαι	καθοπλίσθεσθαι
127. καλαμοστεφῶν	καλῶν εὐτρεφῶν
128. ἐποίησαν	ἐφόρησαν
129. ἦν λύχνου	ἦν αὐτοῖς λύχνου
130. εὐμήκης βελόνη	εὐμήκεις βελόναι
131. κροτάφοις ἐρεβίνθου	κροτάφοισι καρύου
133. ἐς δ' ἓνα	εἰς δ' ἓνα
136. ῥάβδον	σκήπτρον
138. φάτιν, εἶπέ τε τοῖα	ἔριν, εἶπέ τε μῦθον
140. πτόλεμόν	π<τ>όλεμόν
148. πάντως δ' ἐπνίγη	πάντως ἐπνίγη
152. τοιγὰρ	νῦν γὰρ
153. ἐν ὄπλοις	ἐνοπλοῖ

154. παρ	παρ[α]
156. ἔλθη	ἔλθοι
157. ἐκείναις	ἔντεσιν
160. εἰπὼν ἀνέπεισε καθοπλίζεσθαι	ἄρα φωνήσας ὅπλοις κατέδησεν
161. κνήμας ἐὰς ἀμφεκάλυψαν	κνήμας <ἐὰς> ἀμφεκάλυψαν
162. καλῶν χλοερῶν ἀπὸ σεύτλων	χλωρῶν πλατέων ἀπὸ τεύτλων
165. ῥα κέρα κοχλιῶν λεπτῶν ἐκάλυπτε κάρηνα	κόρυθες κοχλῖαι κάρην' ἀμφεκάλυπτον
166. ὑψηλαῖσι	ὑψηλησι
167. ἔμπλητο	ἔπλητο
171. ἠὲ	ἠδὲ
173. ἀθανάτων;	ἀθανάτων,
174. ἦ ῥα βοηθήσουσα	ἄρ' ἐπαλεξήσουσα
176. ἐδέσμασι παντοδαποῖσιν	θυσιῶν ἐδέσμασιν
179. ἐπαρωγός... πολλά μ' ἔοργαν	ἄρωγός... πολλά ἔοργαν
183. μακρὸν ἔνησα	λεπτὸν ἔοργα
187. ἀρηγέμεναι βουλήσω	ἀρηγέμεν βουλήσομαι
188. πρόην	πρῶτον
192. ἐβόησεν	ἐφώνησεν
194a. Omitido	μή τις καὶ λόγῃ τυπῆ δέμας ἠέ μαχαίρη
195. ἀγγέμαχοι, εἰ καὶ	ἐγγέμαχοι, καὶ εἰ
197. καὶ τῆ γε θεοὶ ἐπεπείθοντ' ἄλλοι	τῆ δ' αὐτ' ἐπεπείθοντο θεοὶ ἄλλοι
198a. Omitido	καὶ δ' ἦλθον κήρυκες τέρας πολέμοιο φέροντες
200. ἐσάλπιγξαν	ἐσάλπιζον

203. προμάχοις	προμάχοις[ι]
209. Σευτλαῖον... Ἐμβασίχυτρος	Σευτλαῖος... Ἐμβασίχυτρον
218. Κοστοφάγον φεύγοντα	Κραμβοφάγος φεύγων
219. ἀπέληγε μάχης ἀλλ' ἤλασεν	ἀπέληγεν ἐν ὕδασι, ἤλασε
223. Τυροφάγον δ' αὐτῆσιν ἐπ' ὄχθαις	Τυρογλύφον δ' ἐπ' ὄχθαις Λιμνήσιος
224. δ' ἰδῶν	δὲ_ιδῶν
226. χορδῆσιν λιπαρῆσί τ' ἐπορνύμενος λαγόνεσσιν	Omitido
232. Πρασσαῖος δὲ ἰδῶν	Πρασσοφάγος δ' ἐσιδῶν
233. ἀπέπνιξε	ἀπέθηκε
234. ἐτάρου περὶ τεθνεῖωτος	[εν] ἐτάρων περὶ τεθνεῖωτων
235. Πρασσαῖον... ἐς μέσον	Πηλούσιον... εἰς μέσον
236. ψυχὴ δ' Αἰδόσδε	ἦτορ δ' ἔκτόσθε
237. Κραμβοβάτης δὲ ἰδῶν	Πηλοβάτης δ' ἐσιδῶν
239. ὠργίσθη δ' ἄρ' ἐκεῖνος, ἐλὼν δ' ἄρα χειρὶ	τουνώθη δ' ἄρα κείνος, ἐλὼν δε_χειρὶ
240. ἐν δαπέδῳ λίθον ὄβριμον	ἐν γαίῃ λίθον ὄμβριμον
241. Κραμβοβάτην	Πηλοβάτην
245. ἔδυνε	δῦνε
246. ἐφελκομένῳ ὑπὸ δούρατι χειρὶ παχείῃ	ἐφειλκυμένῳ ὑπὸ δούρατι χεῖρεσσι
247. Τρωγλοδύτης	Σιτοφάγος
249. τάφρους	τάφρον
250. ποδὸς	πόδα
251. Omitido	ᾧκα δὲ λίμνην ἤλατο τειρόμενός περ δεινῶς

252. Πρασσαῖος	Τρωξάρτης
252a. Omitido	καί οἱ ἐπέδραμεν αὐθις ἀποκτάμεναι μενεαίνων
260. μουσὶ παῖς Μεριδάρπαξ	μύεσσι νέος παῖς
261. Κναίσωνος	ἐγγέμαχος
263. αὐτὸς δ' ἐστήκει	αὐτοῦ δ' ἐστήκεν
268. καί νύ κεν ἐξετέλεσσαν ἐπεὶ μέγα οἱ σθένος ἦεν	Omitido
270. ῥκτειρε	ἐλέησε
273. μεριδάρπαξ ὄς κατὰ λίμνην	Μεριδάρπαξ κατὰ λίμνη
274. Ἄρπαξ ἐν βατράχοισιν ἀμείβεται	ἐναίρειν βατράχους βλεμεαίνων
275. ἦ καὶ Ἄρηα	ἦδὲ καὶ Ἄρην
276. ἐπισχῆσουσι	ἀποσχῆσουσι
278. οὐτ' ἄρ' Ἀθηναίης	οὐ γὰρ Ἀθηναίης
279/. ἀμυνέμεν αἰπὸν ὄλεθρον	ἀρηγέμεν
280. ἀλλ' ἄγε πάντες ἴωμεν ἀρηγόνες·	Omitido
283. αἱ μέγαν Ἐγκελάδοντα καὶ ἄγρια	καὶ Κελάδοντα πεδήσας ἠδ' ἄγρια
285. δὲ βαλὼν ἀργῆτα	δ' ἔβαλε ψολόεντα
286. πρῶτα... Ὀλυμπον	-πρῶτα... Ὀλυμπον-
289. βατράχους τε μύας τε·	τέπι τοὺς δὲ τε μύαςτ
291. ἔλπετο πορθήσειν βατράχων γένος αἰχμητῶων	ἴετο πορθήσειν γένος βατράχων ἀγερῶχων,
293. ῥα τότε' ἐν βατράχοισιν ἀρωγούς εὐθύς	τις φθειρομένοισιν ἀρωγούς αὐτὸς

297. ἀπὸ στέρνων ἐσορῶντες

299. καρκίνοι,

301. τοὺς δὴ ὑπέδεισαν δειλοὶ μύες

οὐδ' ἔτ' ἔμειναν,

ἀπὸ τστέρνωνος ὀρῶντες

καρκίνοι-

οὓς καὶ ὑπέδεισαν δειλοὶ μύες οὐδ'

ὑπέμειναν

9. Bibliografía

9.1. Ediciones

Allen, T.W., *Batrachomyomachia, Homeri opera*, Oxford Clarendon Press, Oxford 1969.

Allen, T.W., *Ilias*, Oxford Clarendon Press, Oxford, 1931.

Glei, Reinhold, "Die Batrachomyomachie. Synoptische Edition und Kommentar", en *Studien zur klassischen Philologie*, 12, Peter Lang, Frankfurt am Main, 1984.

9.2. Diccionarios

Chantraine, Pierre, *Dictionnaire Étymologique de la langue Grecque, Histoire de mots*, Éditions Klincksieck, Paris, 1990.

Lidell and Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford University Press, Oxford, 1996.

9.3. Lecturas secundarias

Adler, A., *Suidae lexicon. Lexicographi Graeci*, Teubner, Leipzig, 1971.

Anónimo, *Himnos Homéricos. Batrachomyomachia*, Introducción, traducción y notas de A. Bernabé Pajares. Revisada por E. Acosta Méndez, Gredos, Madrid, 2004.

Bowra, C.M., *Introducción a la literatura griega*, Guadarrama, Madrid, 1968.

- Buck, Carl Darling**, *Introduction to the Study of the Greek Dialects*, Gim and Company, Boston, 1928.
- Cairns, Francis**, *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Michigan Classical Press, Ann Arbor, 2007.
- Cantarella, Raffaele**, *La literatura clásica griega*, Losada, Buenos Aires, 1971
- Garnier, Romain**, *La Batrachomyomachie: un texte polyphonique*, Presses universitaires de Franche-Comté, 2011.
- González, Delgado, Ramiro**, "Los discursos militares en la *Batrachomyomachia*", en *Talia dixit*, 3, Extremadura, 2008.
- Guzmán Guerra, A.**, *Manual de métrica griega*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1997.
- Hesiodo**, *Los trabajos y los días*, Introducción, versión rítmica y notas de Paola Vianello de Córdoba, UNAM, México, 1979.
- Kelly, Adrian**, "Hellenistic arming in the *Batrakhomyomakhia*", en *Classical Quarterly*, 64, 2014.
- Kelly, Adrian**, "Parodic inconsistency: some problems in the *Batrakhomyomakhia*", en *Journal of Hellenic Studies*, 129, 2009.
- Ludwich, A.**, *Die Homerische Batrachomyomachie des Karers Pigres*, Friedek, Leipzig 1910.
- Lenchantin de Gubernatis, M.**, *Manual de prosodia y métrica griega*, traducción de Pedro C. Tapia Zúñiga, UNAM, México, 2001.
- Luciano de Samosata**, *Diálogos de los Dioses*, traducción y notas de José Luis Navarro González, Gredos, Madrid, 1992.
- Lesky, Albin**, *Historia de la literatura griega*, versión española de José María Díaz Reganón y Beatriz Romero Gredos, Madrid, 1968.

- López Férez et al.**, *Historia de la literatura griega*, Cátedra, Madrid 1988.
- Masciadri, Virgilio**, "Before the Epyllion: concepts and texts", en Manuel Baumbach y Silvio Bär, *Greek and Latin Epyllion and its Reception*, Leiden, Brill, 2012.
- Pearson, L.**, *De Herodoti malignitate, Plutarch's moralia, vol. 11*, Harvard University Press, Cambridge, 1965.
- Penny Small, Jocelyn**, *Wax Tablets of the Mind: Cognitive Studies of Memory and Literacy in Classical Antiquity*, Routledge, London and New York, 1997.
- Ramírez Torres, S.J.**, *Épica posthomérica*, Jus, México, 1963.
- Russel, D.A.**, *Criticism in Antiquity*, Bristol Classical Paperbacks, London 2001.
- Russel, D.A and Winterbottom**, *Ancient Literary Criticism: The Principle Texts in New Translations*, Oxford University Press, Oxford, 2003.
- Scodell, Ruth**, "Stupid Pointless Wars", en *Transactions of the American Philological Association*, 138, Chicago, 2008.
- West, M.L.**, *Greek Metre*, Oxford at the Clarendon Press, Oxford, 1984.
- West, M.L.**, *Homeric Hymns. Homeric Apocrypha. Lives of Homer*, Oxford Clarendon Press, Cambridge, 2003.